



HAL
open science

Diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco

Luca Ciucci, José Macoñó Tomichá

► **To cite this version:**

Luca Ciucci, José Macoñó Tomichá. Diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco. Museo de Historia UAGRM, 2018, 978-99974-366-0-3. hal-04429442

HAL Id: hal-04429442

<https://hal.science/hal-04429442>

Submitted on 31 Jan 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Luca Ciucci
José Macoñó Tomichá



Diccionario básico del chiquitano

del Municipio de San Ignacio de Velasco



Provincia José Miguel de Velasco
Santa Cruz - Bolivia

Luca Ciucci
José Macoñó Tomichá



Diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco



IND. MADERERA SAN LUIS S.R.L.



MUSEO DE HISTORIA
U.A.G.R.M.

Santa Cruz de la Sierra
2018

LUCA CIUCCI Y JOSÉ MACOÑO – DICCIONARIO BÁSICO DEL CHIQUITANO

Luca Ciucci, José Macoño Tomichá

Diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco / Industria Maderera San Luis S. R. L., Museo de Historia. UAGRM (Editores) / Santa Cruz de la Sierra / 63 p: 16x24 cm

Depósito Legal: 8-1-2231-18

ISBN: 978-99974-366-0-3

HISTORIA – CHIQUITANO – LINGÜÍSTICA – LEXICOGRAFÍA

Diseño cubierta:

Juan Rojas López

Corrección / Diseño y diagramación:

Mario Arrien Gutiérrez

Fotografías:

Mario Arrien Gutiérrez

Lucy Cuellar Mendoza

Primera edición 2018 / 300 ejemplares

Museo de Historia. UAGRM

Calle Junín 151

Telf.: 3 346220

museohistoria@cotas.com.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

Industria Maderera San Luis S. R. L.

Av. Cristo Redentor / 5to Anillo

Telf.: 3476264

sanluis@cotas.com.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

Impreso en: Paper King S. R. L.

ÍNDICE

Prólogo	4
Prefacio.....	6
Introducción al diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco	10
§1 El chiquitano de San Javierito	10
§2 Instrucciones para el uso del diccionario.....	13
Castellano – Chiquitano	15
Chiquitano – Castellano	28
Apéndice lingüístico al diccionario del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco.....	44
§1 Introducción.....	44
§2 Abreviaturas y criterios de lematización	44
§3 Criterios de transcripción	45
§4 La flexión posesiva en el chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco.....	48
§5 Notas sobre las formas del habla varonil y mujeril en ignaciano	55
Referencias bibliográficas	59

PRÓLOGO

Paula Peña Hasbún

En 1990, la UNESCO declaró Patrimonio Cultural de la Humanidad a las misiones jesuitas de Chiquitos. Esta declaración puso en valor la cultura chiquitana, no solo la riqueza arquitectónica de las antiguas misiones, sino también el patrimonio inmaterial de cada uno de esos pueblos. Chiquitos se convirtió, entonces, en el centro de atención de propios y extraños, arquitectos, historiadores, antropólogos, arqueólogos, musicólogos y lingüistas llegaron -y siguen llegando- al Oriente boliviano para conocer y estudiar a profundidad el legado de las misiones jesuitas.

El territorio en el que desarrollaron las misiones jesuitas, fue nombrado por los primeros españoles que llegaron a esa zona -a mediados del siglo XVI- como Chiquitos. El nombre hacía referencia a una de las tantas naciones indígenas que habitaban esa región. A finales del siglo XVII, se inició el proceso de evangelización en Chiquitos, a través del establecimiento de diez pueblos misionales.

Las Misiones de Chiquitos tienen una particularidad que las hace únicas: los pueblos indígenas que las poblaron eran diferentes de origen, lengua, cultura y costumbres. Algunos eran sedentarios y agricultores, otros nómadas dedicados a la caza y pesca. Los denominados chiquitos, eran el grupo mayoritario y de ahí que los misioneros unificaran las culturas y lenguas creando una cultura y lengua genéricas: la chiquita, llamada posteriormente chiquitana y en la actualidad recibe el nombre de bésiro. Este idioma tiene una característica peculiar, es un idioma con un hablar varonil y otro mujeril.

Después de la expulsión de los misioneros jesuitas, se estableció en Chiquitos un sistema de misiones manejado por sacerdotes seculares, quienes no tuvieron el mismo celo por el mantenimiento de los logros culturales. Una vez formada Bolivia, muchos chiquitanos abandonaron los pueblos de misiones y comenzaron a fundar pequeñas comunidades que seguían los patrones establecidos por los padres Jesuitas. Esas comunidades reprodujeron el trazado urbano de las misiones, se organizaron emulando el periodo anterior, establecieron sus autoridades y su Cabildo como lo hacían en el pasado jesuita, manteniendo sus fiestas y celebraciones y por supuesto su idioma.

Así cada comunidad desarrolló su propio contexto y la lengua adquirió características propias, este hecho a lo largo de los últimos doscientos años, hace complejo el estudio sobre una única lengua chiquitana. Lejos de ser una lengua homogénea los estudios actuales muestran las singularidades de la lengua chiquitana.

LUCA CIUCCI Y JOSÉ MACOÑÓ – DICCIONARIO BÁSICO DEL CHIQUITANO

El trabajo que presentamos hoy, es un diccionario de la lengua chiquitana de San Javierito, una comunidad del municipio de San Ignacio de Velasco. El chiquitano de San Javierito, que es el hablado en el Municipio de San Ignacio de Velasco, ha sido estudiado a profundidad por Luca Ciucci, con apoyo del Primer Maestro de Capilla, José Macoñó Tomichá. Este trabajo forma parte de una investigación mayor sobre el cambio lingüístico producto de los entornos multiculturales, que realiza *Centro de Investigación de Lenguas y Culturas* de la *Universidad James Cook* de Cairns, Australia.

Es de destacar que la publicación de este diccionario, forma parte de la responsabilidad social empresarial de la empresa *Industria Maderera San Luis S.R.L.*, un ejemplo que debería ser seguido, ya que se constituye en un verdadero aporte, con alcance global, ya que no solo aporta a la comunidad de San Javierito, sino al conocimiento y preservación de la lengua chiquitana.

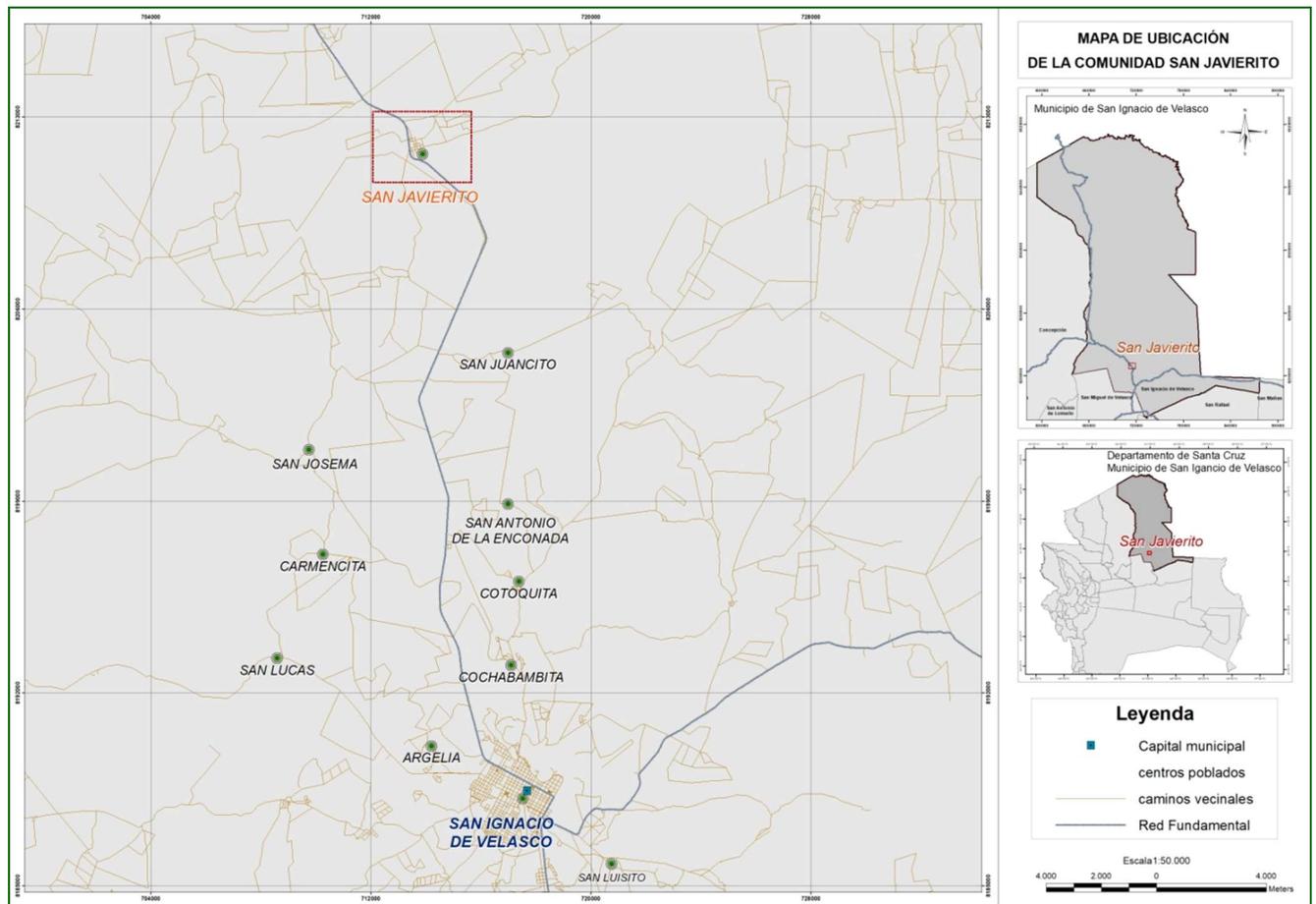
La palabra escrita es en última instancia la que perdura en el tiempo. Si bien podemos encontrar varios diccionarios chiquitanos, desde el siglo XVI hasta el presente, cada uno representa la época en la que se escribió. El diccionario de Ciucci y Macoñó, es una muestra de que el chiquitano no es homogéneo y que cada contexto histórico y territorial tiene su expresión propia que debe ser estudiada. Esperamos, que el diccionario del Municipio de San Ignacio de Velasco, sea el primero de muchos que se publiquen, para sentar las bases de este idioma tan diverso.

San Javierito es una comunidad privilegiada por contar con un estudio de su lengua y tener la publicación del mismo que será el sustento para la preservación de su lengua y su cultura. Tengo la certeza que este aporte, es imprescindible para el estudio de la diversidad lingüística de la Chiquitania.

PREFACIO

Mario Arrien

Significa una satisfacción presentar el actual *Diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco* de Luca Ciucci y José Macoñó Tomichá, producto de una investigación lingüística realizada en la comunidad de San Javierito, ubicada en el Municipio de San Ignacio de Velasco, Provincia José Miguel de Velasco, Departamento de Santa Cruz (Mapa 1). San Javierito tiene una población de 957 habitantes, según datos del Censo de Población y Vivienda de 2012 (INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA 2012) y su fundación se remonta a los inicios del siglo XX, siendo una de las comunidades chiquitanas más antiguas de la región (Falkinger 2012b).



Mapa 1. Ubicación de la comunidad de San Javierito

El presente trabajo tiene principalmente el objetivo de brindar a los docentes del sistema educativo del Municipio de San Ignacio de Velasco un diccionario básico de la variedad del idioma chiquitano hablada en las comunidades chiquitanas y en la capital

de dicho Municipio. Busca ser una herramienta pedagógica de apoyo a la educación intercultural bilingüe de los estudiantes ignacianos. El presente *Diccionario* representa también una respuesta a la total carencia de materiales educativos en la variante ignaciana del chiquitano, ya que todos los materiales de enseñanza bilingüe están escritos en el dialecto chiquitano hablado en el Municipio de San Antonio de Lomerío, que presenta importantes diferencias con el dialecto ignaciano.

En el marco de su responsabilidad social empresarial, la *Industria Maderera San Luis S.R.L.* se interesa en brindar apoyo logístico y etnográfico a investigadores sociales y de humanidades, nacionales y extranjeros, que realizan estudios en las comunidades aledañas a las áreas de manejo forestal de la empresa. Estudios que signifiquen un aporte al conocimiento de la lengua, sociedad y cultura de las comunidades de la región, y que, además de un valioso conocimiento académico, puedan producir materiales que respondan a necesidades concretas de las comunidades y municipios del área de influencia de la empresa.

Es en este ámbito que tuvimos la satisfacción de dar un apoyo logístico, etnográfico y de relacionamiento al lingüista italiano Dr. Luca Ciucci, investigador del *Centro de Investigación de Lenguas y Culturas* de la *Universidad James Cook* de Cairns (Australia), en sus investigaciones lingüísticas de campo del idioma chiquitano realizadas en San Javierito y San Lorenzo (Municipio de San Antonio de Lomerío), en los meses de mayo y junio del año 2017. Para aquello a principios del mes de mayo de 2017, la *Industria Maderera San Luis S.R.L.* y el Dr. Ciucci firmaron un acuerdo de apoyo a su proyecto de investigación lingüística del idioma chiquitano. Este proyecto llegará hasta el año 2021 y en cada visita del investigador se renovará el convenio de apoyo entre las partes.

La *Industria Maderera San Luis S.R.L.* y el *Museo de Historia de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno* son los editores del presente *Diccionario*. Agradecemos a la Lic. Paula Peña Hasbún, directora del *Museo de Historia*, por el apoyo en la materialización y difusión de este libro.

Como abajo se cuenta, la idea de elaborar este diccionario nació de un diálogo entre los caciques del Cabildo de la comunidad, el Dr. Ciucci y mi persona, como respuesta a una sentida necesidad de los comunarios y comunarias de San Javierito, que se hace extensiva a todo el Municipio ignaciano. Además esta obra es posible gracias al co-autor de la misma, el Sr. José Macoñó Tomichá, Primer Maestro de Capilla de San Javierito. Como Luca expresa en la Introducción, él sólo aportó con las herramientas para poder llevar al libro el íntimo conocimiento de su lengua que posee don José Macoñó Tomichá.

El grupo étnico chiquitano es el pueblo indígena más numeroso de las tierras bajas de Bolivia, con una población de 145.653 personas según el Censo de Población y Vivienda de 2012 (INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA 2015: 29). Los chiquitanos pueblan un dilatado territorio conocido como la Chiquitania, ubicado al Este del departamento de Santa Cruz. Habitan aproximadamente 465 comunidades y las poblaciones mayores de las provincias de Ñuflo de Chávez, Velasco, Chiquitos, Sandoval y Busch (Riester *et al.* 2006).

La etnia chiquitana tiene su origen en el proceso de transformación y homogeneización sociocultural, que experimentaron los diferentes grupos étnicos pobladores de los territorios que conformarían la Chiquitania.¹ Grupos congregados durante el siglo XVIII en las reducciones jesuíticas de Chiquitos,² bajo un mismo sistema misional y una lengua general, el chiquito, que era la más difundida en la región (Parejas & Suárez 1992, Tomichá 2002).

En la extensa Chiquitania generalmente las comunidades chiquitanas se encuentran nucleadas en el área de influencia de una antigua población misional jesuítica, teniéndola como referente. Así se identifican y son denominados como chiquitanos ignacianos (San Ignacio de Velasco), migueleños (San Miguel), aneños (Santa Ana), concepcioneños (Concepción), entre otros. Schwarz (1994) las denomina “sociedades regionales chiquitanas”. Además de las referidas, existen sociedades regionales chiquitanas, que sin tener una relación directa con una antigua misión han desarrollado una personalidad regional propia, como las de Lomerío y Bajo Paraguá (Riester *et al.* 2006). Estas sociedades regionales chiquitanas representan variaciones de una misma cultura y generalmente hablan diferentes dialectos o variantes de la lengua chiquitana (Galeote 1996).

¹ Grupos étnicos de las familias lingüísticas arawak, chapakura, chiquito, otuqui, tupí-guaraní y zamuco.

² En rigor desde la última década del siglo XVII. La primera reducción jesuítica de Chiquitos, San Francisco Xavier de los Piñocas, fue fundada el 31 de diciembre de 1691.

Introducción al diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco

Luca Ciucci

§1 El chiquitano de San Javierito

El chiquitano es la lengua del grupo étnico homónimo y uno de los idiomas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia.³ La lengua chiquitana es hoy en día considerada en peligro, según la UNESCO (Moseley 2010), por lo tanto es necesario hacer un esfuerzo para su conservación y documentación, dado que su desaparición significaría la pérdida de una parte del patrimonio cultural de la humanidad.

Por esta razón, mi proyecto “El contacto lingüístico y el cambio lingüístico en un entorno multicultural: el caso de la Chiquitania”, realizado como investigador del *Centro de Investigación de Lenguas y Culturas* de la *Universidad James Cook* de Cairns (Australia), pretende documentar la lengua chiquitana, estudiar su historia y el contacto lingüístico entre el chiquitano y las otras lenguas indígenas cercanas. Este proyecto se está realizando exitosamente gracias al significativo respaldo de la empresa *Industria Maderera San Luis S.R.L.*, que me ha brindado apoyo etnográfico y logístico a través de su responsable social y sociocomunitario, el antropólogo Mag. Phil. Mario Arrien. Gracias a su destacado conocimiento de la Chiquitania, de la cual es uno de los principales expertos en el campo antropológico, Mario Arrien, me guió durante el primer trabajo de campo realizado en las comunidades de San Javierito (Municipio de San Ignacio de Velasco) y San Lorenzo (Municipio de San Antonio de Lomerío), en los meses de mayo y junio de 2017. Mario Arrien ha efectuado asimismo la corrección, diseño y diagramación del presente trabajo. Este diccionario básico del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco es el primer fruto de este proyecto de investigación y fue elaborado con la intención de contribuir a la transmisión y a la preservación de esta variedad de la lengua chiquitana, que lamentablemente se va perdiendo en las generaciones más jóvenes.

La idea de realizar este diccionario se originó la noche de un miércoles de junio de 2017 en la Casa del Bastón de San Javierito, durante una reunión entre el Cabildo de la comunidad, el responsable sociocomunitario de la *Industria Maderera San Luis* y el

³Hoy en día la lengua chiquitana tiene también la denominación oficial de *bésiro*. En este trabajo se utilizará la denominación tradicional de *chiquitano*, ya que esta es, actualmente, la única palabra utilizada por la población de San Javierito. En el chiquitano de San Javierito he documentado el uso de *manityáka* para ‘lengua chiquitana’, por ejemplo: *xhanityáka au manityáka* ‘hablo en chiquitano’.

presente autor. Mientras conversábamos sobre la lengua chiquitana, su historia, su abandono reciente por las generaciones más jóvenes, y también sobre los medios para preservarla, surgió la idea de elaborar un diccionario básico del chiquitano hablado en el Municipio de San Ignacio de Velasco, basado en el trabajo de documentación que estaba realizando en la comunidad de San Javierito, donde se habla el dialecto llamado ‘ignaciano’, propio de las comunidades chiquitanas del Municipio de San Ignacio de Velasco, provincia de Velasco.

Este diccionario, realizado con el apoyo de *Industria Maderera San Luis S.R.L.*, responde a la necesidad de tener materiales educativos para la enseñanza bilingüe en las escuelas del Municipio de San Ignacio de Velasco, ya que no existen materiales educativos en la variante del chiquitano hablada en estas comunidades. Todos los textos bilingües y de enseñanza del chiquitano están escritos en el dialecto chiquitano del TIOC o TCO de Lomerío (o lomeriano), que es la variedad de chiquitano con el mayor porcentaje de hablantes y la que cuenta con mayor documentación. Sin embargo el lomeriano, en ocasiones, muestra características que difieren del ignaciano. Con la excepción de Fuss & Riester (1986) no existen estudios sobre las peculiaridades léxicas y gramaticales del chiquitano ignaciano, y los únicos textos ignacianos a disposición del público son las recopilaciones de sermones editadas por Falkinger (2010, 2012a, 2012b). En particular, Falkinger (2012b) es el único trabajo lingüístico hasta ahora realizado en San Javierito.

Uno de los mayores problemas para nuestro conocimiento de la lengua chiquitana es su amplia distribución geográfica y diferenciación, que tiene por consecuencia la falta de estudios específicos sobre la mayoría de los dialectos chiquitanos. A menudo, incluso entre los mismos hablantes de chiquitano, se advierte la costumbre de referirse a la lengua chiquitana como ‘el dialecto’ en contraposición a la lengua castellana. Este uso no es correcto, ya que tanto el chiquitano como el castellano son dos lenguas distintas, sin ningún origen común, y no dialectos. En cambio, es correcto utilizar la palabra ‘dialecto’ para referirse a las variedades locales del idioma chiquitano, sin que esto signifique que una variedad sea mejor o preferible que otra: se puede hablar, por ejemplo, del ‘dialecto de Santa Ana’, del ‘dialecto de San Miguel’, del ‘dialecto de San Ignacio’, etc. Este trabajo trata del dialecto del Municipio de San Ignacio de Velasco o ignaciano, pero todas las variedades locales o dialectos del chiquitano son interesantes y dignas de ser documentadas, ya que muestran la evolución de la lengua en diferentes lugares y forman parte integrante de su riqueza y complejidad.⁴

⁴Claramente, como pasa con todos los idiomas, es posible que haya pequeñas diferencias entre las diferentes comunidades del Municipio de San Ignacio de Velasco. Sin embargo, se trata de casos raros que son insignificantes para los fines de este

Durante la investigación realizada en San Javierito, José Macoñó Tomichá fue el principal informante y co-autor de este diccionario. Sin su conocimiento de la lengua y cultura chiquitana, no hubiese sido posible realizar este trabajo. Él tuvo la paciencia de enseñarme la lengua chiquitana, explicarme los aspectos culturales y mostrarme la tradición de los sermones. Mi trabajo ha consistido en transcribir las palabras y establecer los aspectos más técnicos del diccionario, basados en las observaciones científicas que se pueden leer en el apéndice lingüístico del presente diccionario. En la parte gráfica se ha contado con el apoyo de Mario Arrien y Lucy Cuellar, que han puesto a disposición del diccionario fotografías suyas de la naturaleza y cultura chiquitanas. El mapa de ubicación de San Javierito fue elaborado por César Rivera. La foto de la cubierta es de Mario Arrien. Las fotos de la contratapa pertenecen a la colección de Eckart Kühne a quien agradezco el habérmelas facilitado.⁵ Aquí quiero agradecer también a los otros informantes chiquitanos, en particular a José Tomichá Chuvé, Segundo Maestro de Capilla de San Javierito, quien se siente fuertemente comprometido con la misión de preservar su propia lengua y cultura, así como a Dolores Putaré Dorado, esposa de José Macoñó Tomichá, quien me ayudó a comprender las peculiaridades del hablar femenino.

Agradecemos a la empresa *Industria Maderera San Luis S.R.L.* y a su responsable social y sociocomunitario Mario Arrien, sin cuyo soporte etnográfico, de relacionamiento y logístico el diccionario que aquí presentamos no hubiera sido posible. Hacemos llegar nuestra gratitud a Francisco Chuvé Ayala, Cacique General del Cabildo de San Javierito en la gestión 2017, gracias a su respaldo e interés por su lengua y cultura esta obra ha sido posible; asimismo expresamos nuestra gratitud por su apoyo a

trabajo. Mucho más relevante que las micro-variantes debidas al lugar, es el cambio de lenguaje que ocurre entre las diferentes generaciones de hablantes en el mismo lugar, debido al contacto con el castellano. Por lo tanto, fueron consultados hablantes de edad avanzada cuya competencia lingüística es reconocida por la comunidad.

⁵ Otras fotos fueron tomadas libremente de <https://pixabay.com>. Las siguientes imágenes de animales fueron tomadas del repositorio Wikimedia Commons. Aquí damos reconocimiento a los autores de estas imágenes así como indicado en las respectivas páginas de Wikipedia: **Bato**: Charlesjsharp - Own work, from Sharp Photography, sharpphotography, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=44037738>. **Gallareta**: Charlesjsharp - Own work, from Sharp Photography, sharpphotography, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=44185196>. **Loro**: Otávio Nogueira - originally posted to Flickr as Cachoeira do Prata - Parque Nacional da Chapada das Mesas, CC BY 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=9068980>. **Lúcuma**: <https://facebook.com/jardinbotanicomunicipalsantacruz/photos/pcb,444730512610385/444730265943743/?type=3&theater>. **Matico**: Peter Meenen - Own work, CC BY 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1968211>. **Peji**: Charlesjsharp - Own work, from Sharp Photography, sharpphotography, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=44248170>. **Picaflor**: Francesco Veronesi from Italy - Blue-tailed Emerald - Ecuador S4E0715, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=39100468>. **Serere**: Dario Sanches - originally posted to Flickr as ANU-BRANCO (Guira guira), CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=50993993>. **Socori**: José Reynaldo da Fonseca - Trabajo propio, CC BY 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1007559>. **Torcaza**: Dario Sanches - POMBÃO (Patagioenas picazuro) on Flickr, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=3505025>. **Tucán**: Jon Hanson - [1], CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2170427>.

Esteban Tomichá Vaca, Cacique General del Cabildo de San Javierito en la gestión 2018, Francisco Manacá Tomichá, Cacique Principal del Cabildo gestión 2017 y a todos los caciques del Cabildo de San Javierito de la gestión 2017. Igualmente agradecemos a Marcia Poiché Macoñó y Alfredo Céspedes Guayao por la hospitalidad brindada.

Agradecemos la contribución del *Australian Research Council Australian Laureate Fellowship* “How gender shapes the world: a linguistic perspective” (‘Cómo el género da forma al mundo: una perspectiva lingüística’), que facilitó la presente publicación. Igualmente expresamos nuestra gratitud al *Language and Culture Research Institute* de la *James Cook University* de Cairns (Australia) y su directora, Dist. Prof. Alexandra Y. Aikhenvald, por la posibilidad realizar el trabajo de campo. Por último, queremos expresar nuestra gratitud por la ayuda dada en diferentes ocasiones relacionadas con el presente estudio a: Pier Marco Bertinetto, Isabelle Combès, Swintha Danielsen, R. W. M. Dixon, David Ellis, Maria Pia Franco, Ana Gottret, David Felipe Guerrero Beltrán, Bai Junwei, Paula Peña, Gabriella Erica Pia, Elmar Prestel (†), Juan Rojas, Emanuele Saiu, Pierric Sans, Lena Terhart, Alejandra Vidal y Kasia Wojtylak. Cualquier error que pudiera hallarse en el presente trabajo es solo responsabilidad de los autores.

§2 Instrucciones para el uso del diccionario

El presente diccionario básico está destinado a ser un primer diccionario de la lengua chiquitana hablada en la comunidad de San Javierito en particular y en el Municipio de San Ignacio de Velasco en general, con el fin de facilitar su transmisión a las generaciones más jóvenes. Por lo tanto hemos privilegiado palabras concretas, en su mayoría nombres, relacionadas con la cultura chiquitana y utilizadas en la vida cotidiana. El diccionario se divide en dos secciones: *Chiquitano – Castellano* y *Castellano – Chiquitano*. La creación de un diccionario implica la necesidad de establecer criterios para representar algunas peculiaridades gramaticales de la lengua objeto de estudio.

A continuación se exponen las innovaciones que presenta este diccionario con respecto a los otros trabajos disponibles sobre la lengua chiquitana. El lector interesado en una explicación más técnica puede consultar el apéndice lingüístico, ubicado en la parte final del diccionario.

- Si el nombre presenta diferencia entre el habla de los hombres y de las mujeres, hemos indicado con ♂ forma del nombre usada por los hombres, y con ♀ la forma utilizada por las mujeres, por ejemplo: *otipíxh* ♂, *tipíxh* ♀ ‘hormiga’. Para facilitar la búsqueda de palabras, en la sección chiquitano-castellano hemos puesto ambas formas

como entradas lexicales, lo que significa que en el caso de ‘hormiga’ se puede buscar tanto *otipíxh* ♂ como *tipíxh* ♀.

- Si el nombre puede tener afijos para el poseedor, hemos puesto en el diccionario una de las dos formas:
 - (i) la forma que no expresa ningún poseedor, que hemos indicado con FG = ‘forma genérica’, por ejemplo: *poóx* (FG) ‘casa’;
 - (ii) la forma que expresa el poseedor de primera persona singular, indicando la traducción literal después de la palabra, por ejemplo: *icháni* ‘mi cabeza’.
- Para representar correctamente algunos sonidos del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco fue necesario utilizar letras que no se encuentran en el alfabeto normalmente utilizado para el chiquitano, o sea:
 - (i) **g**, como en *kigóx* ‘urucú’,
 - (ii) **ts**, como en *tsíri* ‘mi nombre’
 - (iii) **w**, como en *uwaíx* (♂) y *waíx* (♀) ‘conejo’.
- Hemos preferido indicar el acento de cada palabra con ´ o con ~, aunque este uso no es obligatorio y en algunos casos la posición del acento puede cambiar dependiendo del contexto.

§3 Los autores del diccionario

Luca Ciucci, Doctor en Lingüística titulado en Pisa (Italia), es Investigador del *Language and Culture Research Centre* (LCRC) de la James Cook University de Cairns (Australia). Ha descubierto y publicado la más antigua gramática de quechua del Ecuador. Su libro *Inflectional Morphology in the Zamucoan Languages* (2016, editorial CEADUC) es considerado el estudio más detallado sobre la morfología de una familia lingüística de América del Sur.

José Macoñó Tomichá, es Primer Maestro de Capilla de la comunidad de San Javierito y uno de los grandes depositarios de la tradición cultural chiquitana de la región ignaciana, en particular en lo concerniente a las festividades tradicionales, la música, y la tradición oral de los *sermones*, que, transmitidos oralmente de generación en generación, tienen un importante significado sacro y ritual, siendo característicos de la cultura jesuítica chiquitana.

Castellano – Chiquitano

abeja: iyoroíx.

agua: tu'úx.

alcalde (hombre): yaxkáat ♂, axkáat ♀.

alcalde (mujer): axkáat ♂, axkáat ♀.

algodón: purubíxh.

anciana: pokipósima.

anciano (hombre): pió'oma ♂, pó'oma

♀.

animal: umukiñáx ♂, mukiñáx ♀.

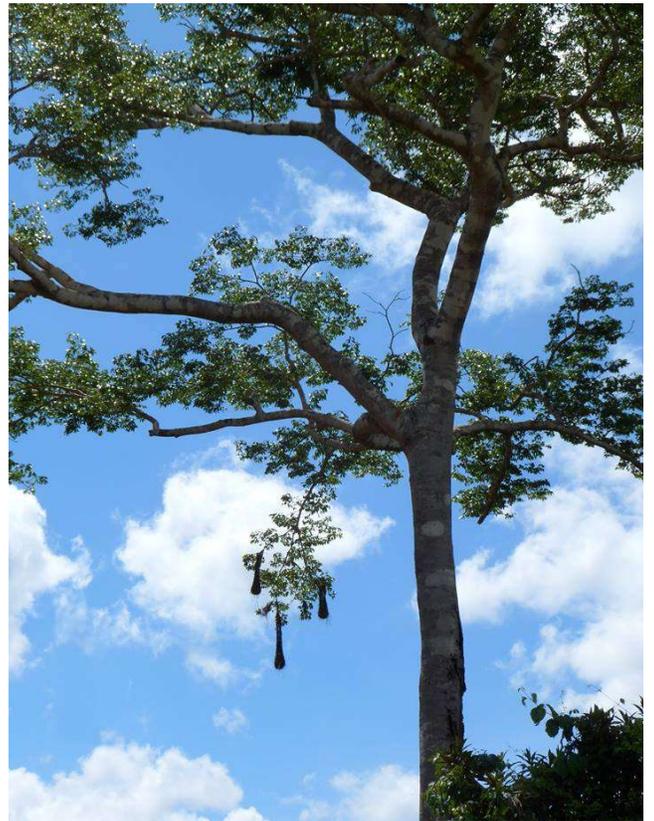
anta: oktapakíxh ♂, kitapakíxh ♀.

árbol, madera: soés.



arena: kiwitsóx.

arroz: aróx.



autoridad (persona): iriabóx.

banco (para sentarse): timóx.

bárbaro: yutsaúx ♂, tsaúx ♀.

barriga: itsíporu (‘mi barriga’).

barro: taúx.

basura: iseménu (‘mi basura’).

batán: takuúx (FG).

bato: otoyoyóx ♂, toyoyóx ♀.

bibosi: obiotsíx ♂, biotsíx ♀.

bien, bueno: óxnia.

boca: itsái (‘mi boca’).

bodoqui: borókixh (FG).

botella: botéyax.

brasileiro: pyítsíx ♂, pítsíx ♀.

brazo: ipiáñi (‘mi brazo’).

buenos días: astopíka.

buenas noches: aparíkíka.

burro: axnityáx, buxóx.

caballo: kabayúx.

cabeza: icháni (‘mi cabeza’).

cacique: kiasík ♂, kasík ♀.



caja (instrumento musical):

tauxióx (FG).

cama: kaámax.

camino, senda: kotubiúx (FG).

camisa: kamisáx (FG).

camote: kibichóx.

cántaro: bautsíc.

caña: takonés.

cara: esúñi ('mi cara').

carachupa: karachuupáx.

carao: uwaraióx ♂, waraióx ♀.

casa: poóx (FG).

cazador: yakigáx ♂, wakigáx ♀.

cerro: yirityúx.

cielo: apés.

cocina: kosináx (FG).

cola: iyóx.

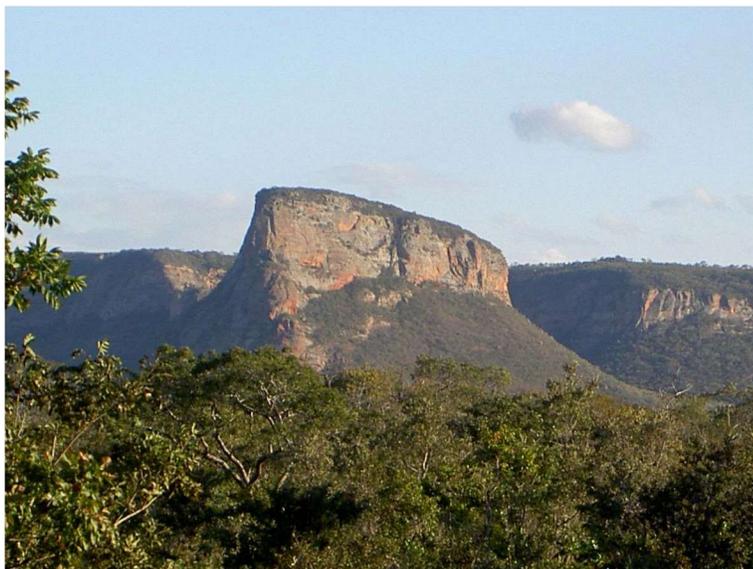
comadreja: oboerés ♂, boerés

♀.

cometa: oposíxh ♂, posíxh ♀.

comida: peemakáx (FG).

comisario: kiomesário ♂, komesário ♀.



cóndor: okiboíx ♂, kiboíx ♀.

conejo: uwaíx ♂, waíx ♀.

corazón: yautsás, tsautsás (‘mi corazón’).

corechi: oñakáx ♂, ñakáx ♀.

corriente: osinúma.

cotorra: osióx ♂, sióx ♀.

cruceño: xhaaráx ♂, xaaráx ♀.

cucharón: maekóx.

cuchillo: ítsise (‘mi cuchillo’).

cuello: ichixábi (‘mi cuello’).

curichi: waíxh.

chaco: ñanaúx.

chicha: tabaíx.

día: anenés.

diablo: yoichoborés ♂, choborés ♀.

diente: itsó'o (‘mi diente’).

dueño de los animales: kyuwentés.

escuela: ixhkuéra.

esposa: itspóos (‘mi esposa’).

estrella: ostoñés ♂, sutoñés ♀.

falda: kuxtáne (FG).



fiesta: ipiíxhta (‘mi fiesta’).

flauta: biyuxíxh, mapunutóx.

flecha: itsimóme (‘mi flecha’).

flor: pitsióx.

frejol: kichorés.

frejol arbolito: pasíxh.

frejol bejuco: makonóx.

fruta: itáx.

fuego: peés.

gallareta: upatsákama ♂, patsákama ♀.

gallina: okuruwasíx ♂, kuruwasíx ♀

(véase también **pollo**).

gallo: po'óx; también: *po'óx okuruwasíx* ♂ ‘gallo’. *Po'óx* se usa también para el macho del pato, véase **pato**.

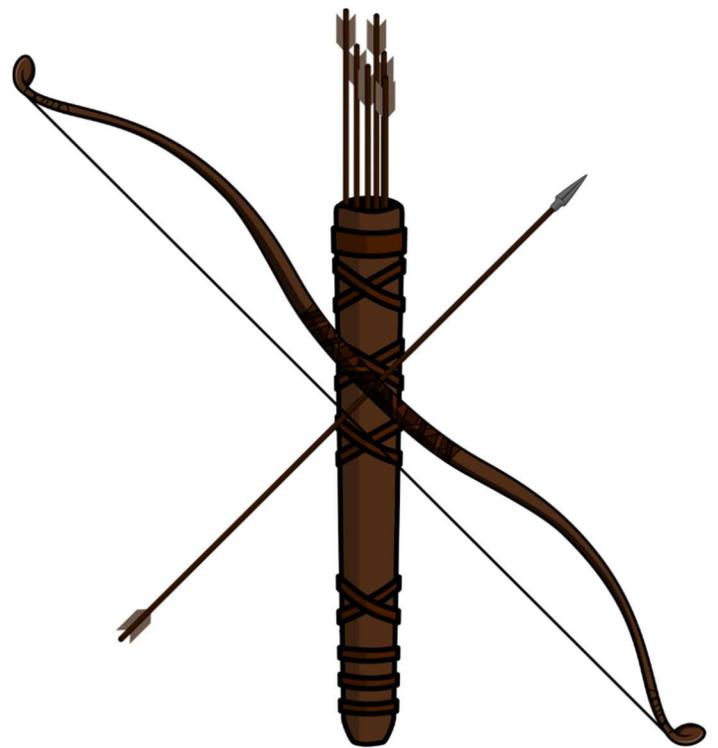
garza: uwakíxh ♂, wakíxh ♀.

gato: omesíxh ♂, mesíxh ♀.

gringo: kirinkóx♂, krinkóx ♀.

gualele: tyoíxh.

guapasal: wapáx.



guineo: sañónama.

hamaca: waitsíxh.

hermana (de una mujer): tsarúki
(‘mi hermana’).

hermana (de un hombre): itsíasi
(‘mi hermana’).

hermano (de un hombre): tsarúki
(‘mi hermano’).

hermano (de una mujer): ichigáuxi (‘mi hermano’).

hígado: ipiakãa (‘mi hígado’).

hoja: asusíx.

hombre: ñoñí'ix ♂, oñí'ix ♀.

hombro: xhoõpak (‘mi hombro’).

hormiga: otipíxh ♂, tipíxh ♀.

huevo: chikíxh.

jabón: xhabóx.

jasayé: yatsái (‘mi jasayé’).

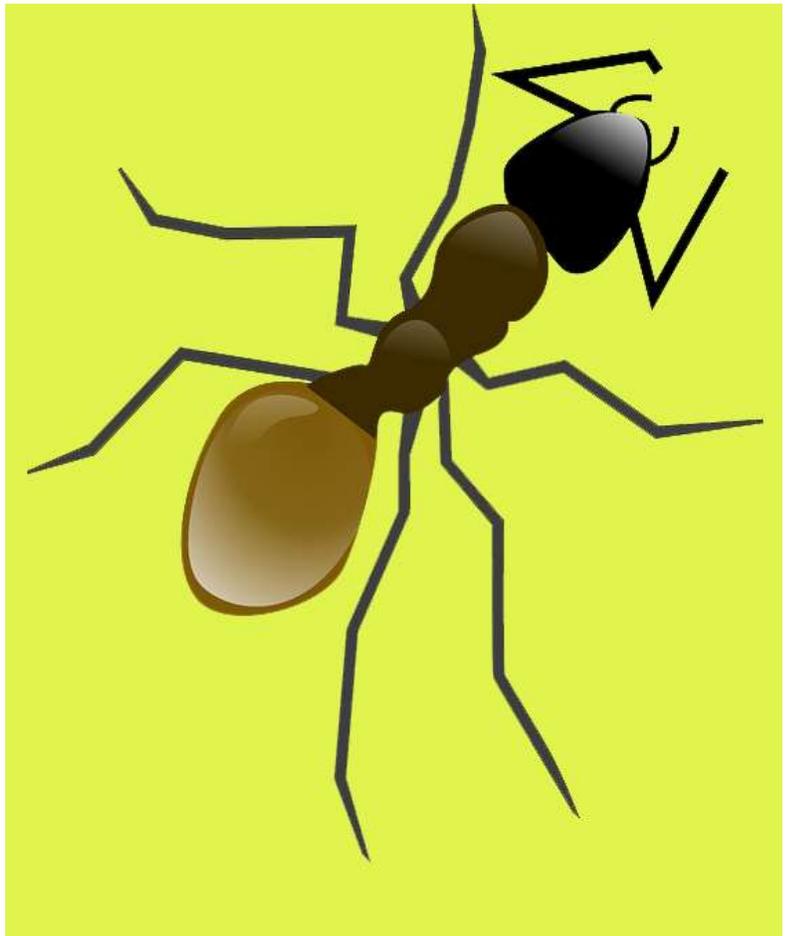
jichi: ixhíxh.

joco: okóx.

jochi: ookíxh.

joven (hombre): yaíx.

labio: tsáru (‘mi labio’).



laguna: waíxh.

leche: piaíx.

lengua: iñótu ('mi lengua').

león, puma: okiturikióx ♂,
kiturikióx ♀.

libro: kichoniakáx, líbrox.

lima: ríimax.

limón: remónixh.

loro: omotoríx ♂, motoríx ♀.

lúcuma: oye'és ♂, ye'és ♀.

luna: paáma.

lluvia: ta'áx.

machete: machetáx (FG).

madera, árbol: soés.

madre: maamá, maáma ('mi madre').

maíz: oseyóx.

maíz blando: oseñomáato.

manechi: umañaxíxh ♂, mañaxíxh
♀.

mano: ixhé'e ('mi mano').

maní: naakíxh.



marido: kianáñi ('mi marido').

marimono: okiwíxh ♂, kiwíxh ♀.

masi, ardilla: umasés ♂, masés ♀.

mate: taropés.

matico (ave): upatíkoma ♂, patíkoma ♀.

mauri: uwauríxh ♂, wauríxh ♀.

médico (hombre): ñéxkox ♂, méxkox ♀.

médico (mujer): méxkox ♂, méxkox ♀.

melero: oikimióx ♂, kimióx ♀.

mesa: meesáx ♂, miisáx ♀.

miel: oíx.

mono: okiyuwíx ♂, kiyuwíx ♀.

mono espino, puercoespín: oetukíxh.

monte: iúx.

mosca: okipíx ♂, kipíx ♀.

mosquito: oitigíx ♂, tigíx ♀.

mujer: paíx.

murciélago: oxubiutsíx ♂, xubiutsíx ♀.

nariz: íña ('mi nariz').

niño: ñáuma.

niña: kupíkiña.



nombre: tsíri ('mi nombre').

nube: kitsaigóx.

ojo: isúto ('mi ojo').

olla: teresés.

oreja, oído: iñasu ('mi oreja', 'mi oído').

oso: opoés ♂, poés ♀.

oveja: obixhák ♂, bixhák ♀.

pabi: paabíxh.

padre: taíta ('mi padre').

pampa, campo: xhoés.

panacú: panakíxh.

pantalón: kasunák (FG).

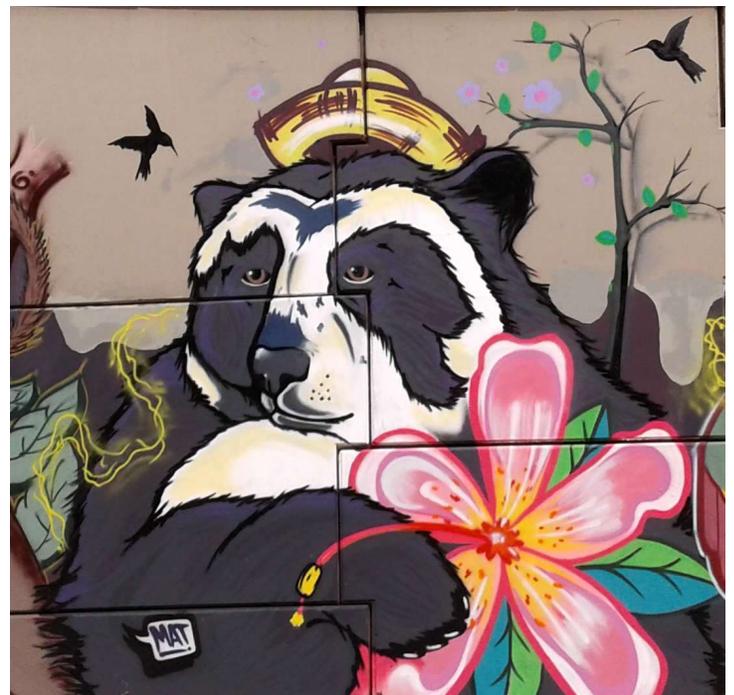
papaya: paxióx.

paraba, guacamayo: uparabák ♂,
parabák ♀.

pato: otuwatsíx ♂, tuwatsíx ♀;

también: *po'óx otuwatsíx* ♂ 'macho de pato', *páima otuwatsíx* ♂ 'hembra de pato'.

patrón: patrónixh (FG).



paúro: pauróx (FG).

pava: páabax.

pava coto colorado: warakaachíxh.

peji: opeíxh ♂, peíxh ♀.

pejichi: oktisiríx ♂, kitisiríx ♀.

peni: opiñés ♂, piñés ♀.

perdiz: okikíxh ♂, kikíxh ♀.

perdiz de la pampa: opiriríxh ♂,

piriríxh ♀.

perro: tamokóx.

pescado: opiokóx.

peta, tortuga: opetáx ♂, petáx ♀.

picaflor: oxiníma ♂, xiníma ♀.

piedra: ka'ãx.

pie: ipópe ('mi pie').

pífano, fifano: uwakíxh ♂, wakíxh ♀.

piyo: upayarés ♂, payarés ♀.

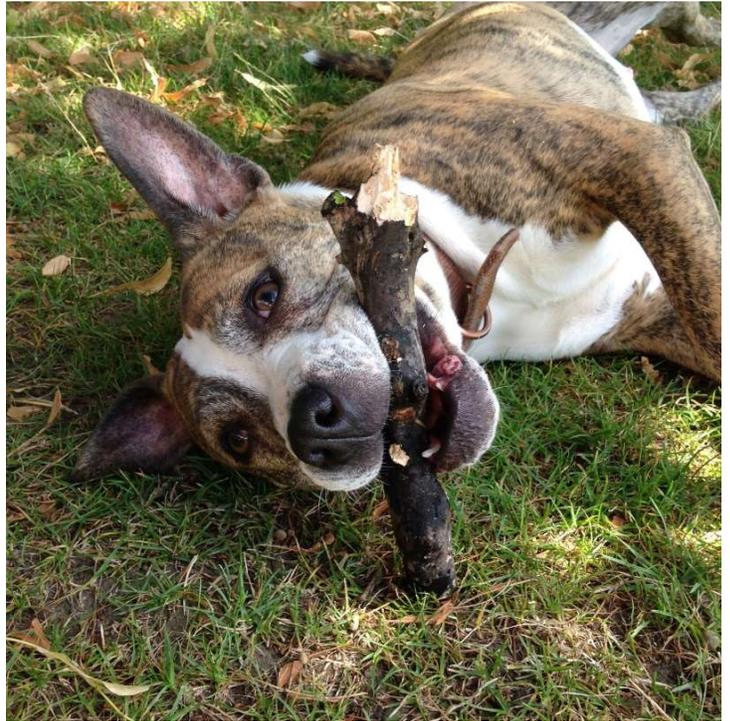
plata: moníxh (FG).

plátano: pakoóx.

pollo: okuruwasíx ♂, kuruwasíx ♀;

po'óx okuruwasíx ♂ 'gallo', *páima*

okuruwasíx ♂ 'gallina'.



pollo (sin plumas): xupíxh.

profesor: ñaíxhtru ♂, maíxhtru ♀.

profesora: maíxhtru ♂, maíxhtru ♀.

puerco: upauchés ♂, pauchés ♀.

radio: xádio.

raíz: xhanakáx.

ratón: oxixhóx ♂, xixhóx ♀.

río: osirúx.

roble, soriocó: oxoriokóx ♂, xoriokóx ♀.

rocío: wáax.

rodilla: í'icha ('mi rodilla').

sal: siyíx.

seboí: oturuxíxh ♂,
turuxíxh ♀.

semilla: ióx.

señorita: kupikíxh,
sañonáma.

serere: oseneés ♂,
seneés ♀.

silla: siiyáx.

socori: otsokorés ♂, tsokorés ♀.



sol: su'úx.

sombra: mespurúx.

sucha: upaxpakíxh ♂, paxpakíxh ♀.

suso: osisíx ♂, sisíx ♀.

tabaco: paíxh.

tacú: atiraíxh (FG).

taitetú: okichorióx ♂, kichorióx ♀.

taracoé: otonchakáx ♂, tonchakáx ♀.

tarechi: utatuxíxh ♂, tatuxíxh ♀.

tari: xhíriri ('mi tari').

tatú: utakoõx ♂, takoõx ♀.

tejón: ooíxh ♂, oíxh ♀.

tierra: ki'íx.

tijera: okisés.

tigre, jaguar: oitimíx ♂, tímíx ♀.

tipoy: tepóoyax.

toborochi: otooroxíxh ♂, tooroxíxh ♀.

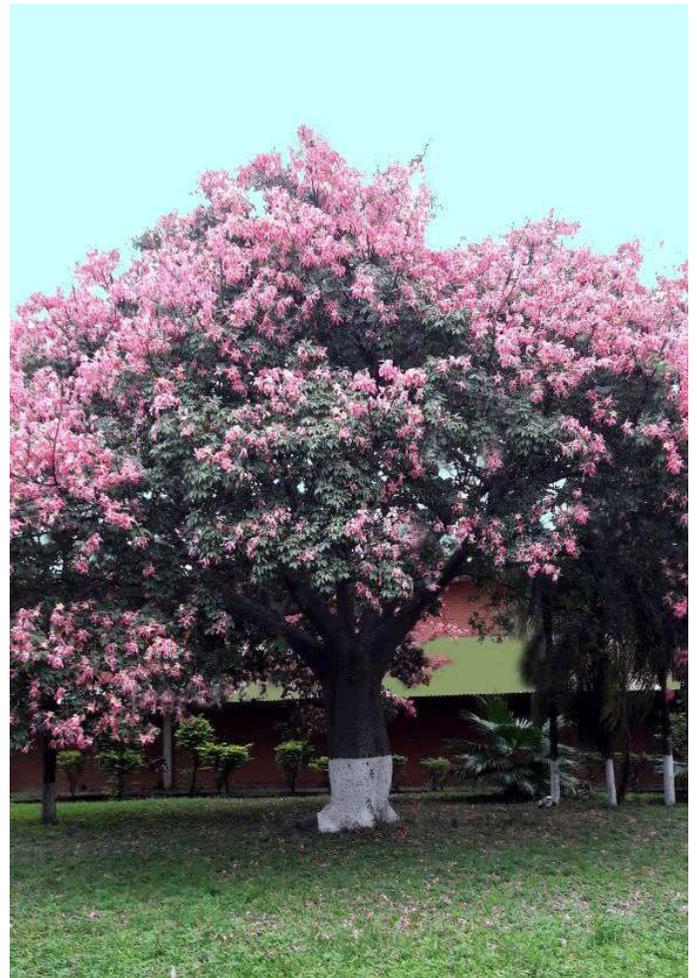
tojito: ochunaxíxh ♂, chunaxíxh ♀.

torcaza: otutakíxh ♂, tutakíxh ♀.

tronco (de un árbol): tyakíx.

tucán: otoóx ♂, toóx ♀.

uno: tamáa.



urina: oigóx ♂, igóx ♀.

urucú: kigóx.

vaca: wakáx.

veneno: picharáx.

viento: makiyítix.

viento del sur: maakáx.

violín: biorín.

yuca: tabáx.

zapallo largo: pabixhióx.

zapallo redondo: paxííxh.

zapato: isapátu ('mi zapato').

zorrino: umamenés ♂, mamenés ♀.

zorro: okiaráx ♂, kiaráx ♀.



Chiquitano – Castellano

anenés: día.

aparíkíka: buenas noches.

apés: cielo.

aróx: arroz.

astopíka: buenos días.

asusíx: hoja.

atiraíxh: (FG) tacú.

axkáat: (♂) alcalde (mujer); (♀) alcalde
(hombre/mujer).

axnityáx: burro.

bautsíx: cántaro.

biorín: violín.

biotsíx: (♀) bibosi.

bixháx: (♀) oveja.

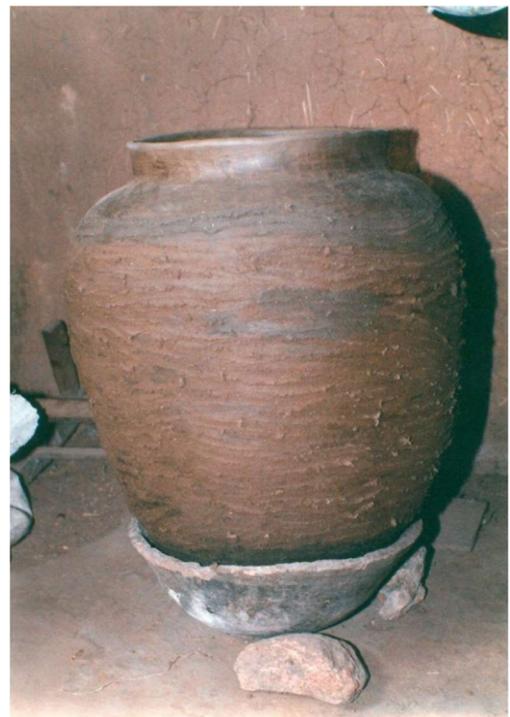
biyuxíxh: flauta.

boerés: (♀) comadreja.

borókixh: (FG) bodoqui.

botéyax: botella.

buxóx: burro.



chikíxh: huevo.

choborés: (♀) diablo.

chunaxíxh: (♀) tojito.

esúñi: cara (lit. ‘mi cara’).

icháni: cabeza (lit. ‘mi cabeza’).



ichigáuxi: hermano de una mujer (lit. ‘mi hermano’).

ichixábi: cuello (‘mi cuello’).

ña: nariz (lit. ‘mi nariz’).

ñásu: oreja, oído (lit. ‘mi oreja’, ‘mi oído’).

ñótu: lengua (lit. ‘mi lengua’).

ióx: semilla.

ipiakãa: hígado (lit. ‘mi hígado’).

ipiáñi: brazo (lit. ‘mi brazo’).

ipiíxhta: fiesta (lit. ‘mi fiesta’).

ipópe: pie (lit. ‘mi pie’).

iriabóx: autoridad (persona).

isapátu: zapato (lit. ‘mi zapato’).

iseménu: basura (lit. ‘mi basura’).



isúto: ojo (lit. ‘mi ojo’).

itsái: boca (lit. ‘mi boca’).

itsíasi: hermana de un hombre (lit. ‘mi hermana’).

itsíporu: barriga (lit. ‘mi barriga’).

itsimóme: flecha (lit. ‘mi flecha’).

ítsise: cuchillo (lit. ‘mi cuchillo’).

itsó'o: diente (lit. ‘mi diente’).

itspóos: esposa (lit. ‘mi esposa’).

ixhé'e: mano (lit. ‘mi mano’).

ixhíxh: jichi.

ixhkuéra: escuela.

iyoroíx: abeja.

iyóx: cola.

í'icha: rodilla (lit. ‘mi rodilla’).

igóx: (♀) urina.

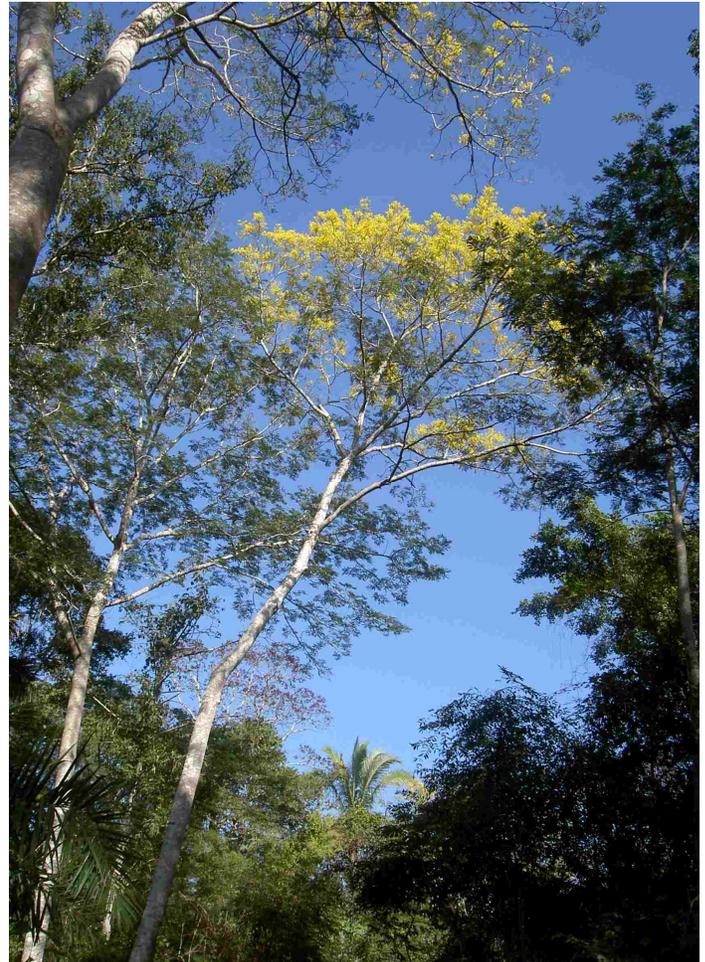
itáx: fruta.

íúx: monte.

ka'ãx: piedra.

kaámax: cama.

kabayúx: caballo.



kamisáx: (FG) camisa.

karachuupáx: carachupa.

kasík: (♀) cacique.

kasunáx: (FG) pantalón.

kianáñi: marido (lit. ‘mi marido’).

kiaráx: (♀) zorro.

kiasík: (♂) cacique.

kichoniakáx: libro.

kichorés: frejol.

kichorióx: (♀) taitetú.

kiomesário: (♂) comisario.

kirinkóx: (♂) gringo.

kiwíxh: (♀) marimono.

kiyuwíx: (♀) mono.

kibichóx: camote.

kiboíx: (♀) cóndor.

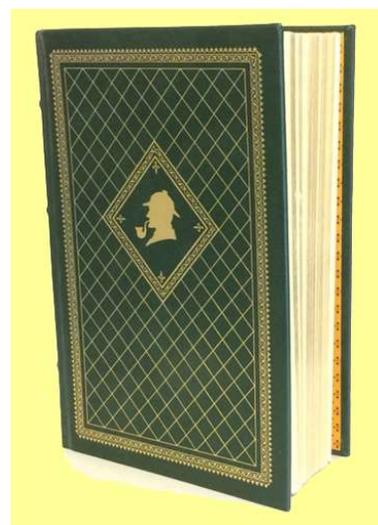
kigóx: urucú.

kikíxh: (♀) perdiz.

kimióx: (♀) melero.

kipíx: (♀) mosca.

kitapakíxh: (♀) anta.



kitisiríx: (♀) pejichi.

kiturikióx: (♀) león,
puma.

kitsaigóx: nube.

kiwitsóx: arena.

ki'ix: tierra.

komesáριο: (♀)
comisario.

kosináx: (FG) cocina.

kotubiúx: (FG) camino,
senda.

krinkóx: (♀) gringo.

kupíkiña: niña.

kupikíxh: señorita.

kuruwasíx: (♀) gallina,
pollo.

kuxtáne: (FG) falda.

kyuwentés: dueño de los
animales.

líbrox: libro.

machetáx: (FG) machete.

maekóx: cucharón.



maíxhtru: (♂) profesora; (♀) profesor/profesora.

makiyítix: viento.

makonóx: frejol bejuco.

mamenés: (♀) zorrino.

mañaxíxh: (♀) manechi.

mapunutóx: flauta.

masés: (♀) masi, ardilla.

maakáx: viento del sur.

maamá, maáma: madre (lit. ‘mi madre’).

mesíxh: (♀) gato.

mespurúx: sombra.

méxkox: (♂) médico (mujer); (♀) médico (hombre/mujer).

meesáx: (♂) mesa.

miisáx: (♀) mesa.

moníxh: (FG) plata.

motoríx: (♀) loro.

mukiñáx: (♀) animal.

naakíxh: maní.

ñaíxhtru: (♂) profesor.

ñakáx: (♀) corechi.



ñanaúx: chaco.

ñáuma: niño.

ñéxkox: (♂) médico (hombre).

ñoñi'íx: (♂) hombre.

obiotsíx: (♂) bibosi.

obixháx: (♂) oveja.

oboerés: (♂) comadreja.

ochunaxíxh: (♂) tojito.

oetukíxh: mono espino, puercoespín.

oikimióx: (♂) melero.

oítigíx: (♂) mosquito.

oítimíx: (♂) tigre, jaguar.

oíxh: (♀) tejón.

oigóx: (♂) urina.

oíx: miel.

okiaráx: (♂) zorro.

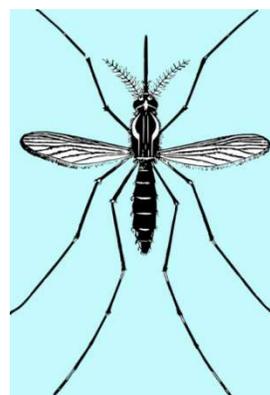
okichorióx: (♂) taitetú.

okiwíxh: (♂) marimono.

okiyuwíx: (♂) mono.

okiboíx: (♂) cóndor.

okikíxh: (♂) perdiz.



okipíx: (♂) mosca.

okisés: tijera.

okiturikióx: (♂) león, puma.

okóx: joco.

oktapakíxh: (♂) anta.

oktisiríx: (♂) pejichi.

okuruwasíx: (♂) gallina, pollo.

omesíxh: (♂) gato.

omotoríx: (♂) loro.

oñakáx: (♂) corechi.

oñi'íx: (♀) hombre.

opeíxh: (♂) peji.

opetáx: (♂) peta, tortuga.

opiñés: (♂) peni.

opiokóx: pescado.

opiriríxh: (♂) perdiz de la pampa.

opoés: (♂) oso.

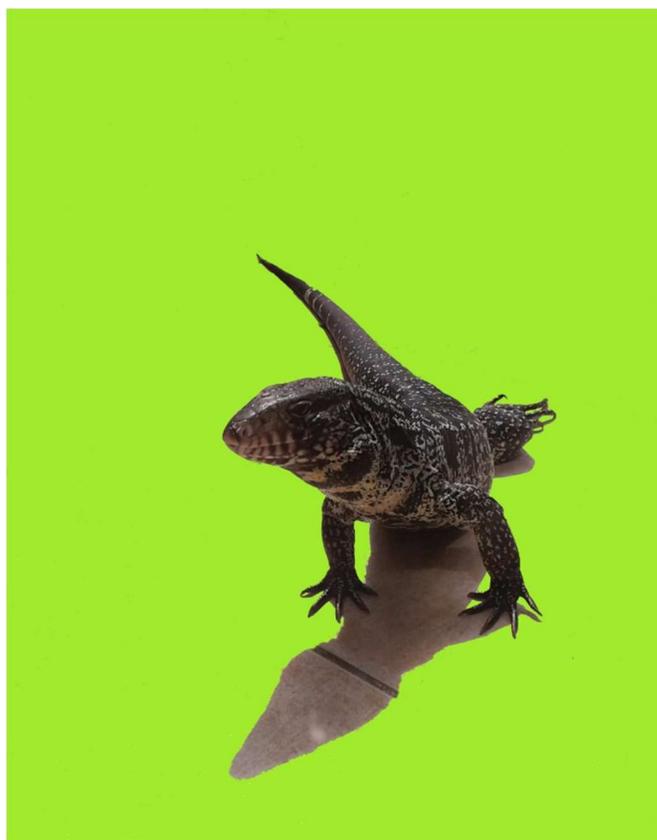
oposíxh: (♂) cometa.

oseneés: (♂) serere.

oseñomáato: maíz blando.

oseyóx: maíz.

osióx: (♂) cotorra.



osinúma: corriente.

osirúx: río.

osisíx: (♂) suso.

ostoñés: (♂) estrella.

otipíxh: (♂) hormiga.

otonchakáx: (♂) taracoé.

otoyoyóx: (♂) bato.

otooroxíxh: (♂) toborochi.

otoóx: (♂) tucán.

oturuxíxh: (♂) seboí.

otutakíxh: (♂) torcaza.

otuwatsíx: (♂) pato.

otsokorés: (♂) socori.

oxixhóx: (♂) ratón.

oxiníma: (♂) picaflor.

óxnia: bien, bueno.

oxoriokóx: (♂) roble, soriocó.

oxubiutsíx: (♂) murciélago.

oye'és: (♂) lúcuma.

ooíxh: (♂) tejón.

ookíxh: jochi.

pabixhióx: zapallo largo.



paíxh: tabaco.

paíx: mujer.

pakoóx: plátano.

panakíxh: panacú.

parabáx: (♀) paraba, guacamayo.

pasíxh: frejol arbolito.

patíkoma: (♀) matico (ave).

patrónixh: (FG) patrón.

patsákama: (♀) gallareta.

pauchés: (♀) puerco.

pauróx: (FG) paúro.

paxióx: papaya.

paxíxh: zapallo redondo.

paxpakíxh: (♀) sucha.

payarés: (♀) piyo.

páabax: pava.

paabíxh: pabi.

paáma: luna.

peíxh: (♀) peji.

petáx: (♀) peta, tortuga.

peemakáx: (FG) comida.

peés: fuego.



piaíx: leche.

picharáx: veneno.

piñés: (♀) peni.

pió'oma: (♂) anciano (hombre).

piriríxh: (♀) perdiz de la pampa.

pitsióx: flor.

pitsíx: (♀) brasilero.

poés: (♀) oso.

pokipósima: anciana.

posíxh: (♀) cometa.

pó'oma: (♀) anciano (hombre).

po'óx: gallo.

poóx: (FG) casa.

purubíxh: algodón.

pyitsíx: (♂) brasilero.

remónixh: limón.

ríimax: lima.

sañónama: guineo.

sañonáma: señorita.

seneés: (♀) serere.

sióx: (♀) cotorra.

siyíx: sal.



siyáx: silla.

sisíx: (♀) suso.

soés: árbol, madera.

sutoñés: (♀) estrella.

su'úx: sol.

tabaíx: chicha.

tabáx: yuca.

taíta: padre (lit. 'mi padre').

takonés: caña.

takoõx: (♀) tatú.

takuúx: (FG) batán.

tamáa: uno.

tamokóx: perro.

taropés: mate.

tatuxíxh: (♀) tarechi.

taúx: barro.

tauxióx: (FG) caja (instrumento musical).

ta'áx: lluvia.

tepóoyax: tipoy.

teresés: olla.

tipíxh: (♀) hormiga.

tigíx: (♀) mosquito.



timíx: (♀) tigre, jaguar.

timóx: banco (para sentarse).

tonchakáx: (♀) taracoé.

toyoyóx: (♀) bato.

tooroxíxh: (♀) toborochi.

toóx: (♀) tucán.

tsáru: labio (lit. ‘mi labio’).

tsarúki: hermano de un hombre (lit. ‘mi hermano’); hermana de una mujer (lit. ‘mi hermana’).

tsautsás: corazón (lit. ‘mi corazón’).

tsaúx: (♀) bárbaro.

tsírri: nombre (lit. ‘mi nombre’).

tsokorés: (♀) socori.

turuxíxh: (♀) seboí.

tutakíxh: (♀) torcaza.

tuwatsíx: (♀) pato.

tu'úx: agua.

tyakíx: tronco (de un árbol).

tyoíxh: gualele.

umamenés: (♂) zorrino.

umañaxíxh: (♂) manechi.



umasés: (♂) masi, ardilla.

umukiñáx: (♂) animal.

uparabáx: (♂) paraba,
guacamayo.

upatíkoma: (♂) matico (ave).

upatsákama: (♂) gallareta.

upauchés: (♂) puerco.

upaxpakíxh: (♂) sucha.

upayarés: (♂) piyo.

utakoõx: (♂) tatú.

utatuxíxh: (♂) tarechi.

uwaíx: (♂) conejo.

uwakíxh: (♂) garza.

uwakíxh: (♂) pífano, fífano.

uwaraióx: (♂) carao.

uwauríxh: (♂) mauri.

wáax: rocío.

waíxh: curichi, laguna.

waitsíxh: hamaca.

waíx: (♀) conejo.

wakáx: vaca.

wakíxh: (♀) garza.



wakíxh: (♀) pífano, fífano.

wakigáx: (♀) cazador.

wapáx: guapasal.

waraióx: (♀) carao.

warakaachíxh: pava coto
colorado.

wauríxh: (♀) mauri.

xádio: radio.

xaaráx: (♀) cruceño.

xiníma: (♀) picaflor.

xixhóx: (♀) ratón.

xoriokóx: (♀) roble, soriocó.

xubiutsíx: (♀) murciélago.

xupíxh: pollo (sin plumas).

xhabóx: jabón.

xhanakáx: raíz.

xhaaráx: (♂) cruceño.

xhiríri: tari (lit. ‘mi tari’).

xhoés: pampa, campo.

xhoõpak: hombro (lit. ‘mi
hombro’).

yaíx: joven (hombre).



yakigáx: (♂) cazador.

yatsái: jasayé (lit. ‘mi jasayé’).

yautsás: corazón (lit. ‘mi corazón’).

yaxkáat: (♂) alcalde (hombre).

ye'és: (♀) lúcuma.

yirityúx: cerro.

yoichoborés: (♂) diablo.

yutsaúx: (♂) bárbaro.



Apéndice lingüístico al diccionario del chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco

Luca Ciucci

§1 Introducción

El propósito de este apéndice es proporcionar al lector interesado algunas informaciones de un mayor carácter técnico sobre el chiquitano hablado en el Municipio de San Ignacio de Velasco (o ‘ignaciano’) y los criterios adoptados en este diccionario. Sobre la lengua chiquitana en general, se deben mencionar los estudios de Galeote (1996, 2014), Sans (2013) y Santana (2012), y sobre la sociedad y cultura chiquitana los de Arrien (2007), Lema (2006) y Riestler *et al.* (2006). El lector interesado en una bibliografía completa y actualizada sobre el chiquitano puede consultar Fabre (2005-).

Desde un punto de vista genético, aunque se ha propuesto un parentesco entre el chiquitano y otras lenguas del grupo Macro-Jê (Adelaar 2008), no hay evidencias concluyentes para hablar de un origen común entre el chiquitano y las lenguas Macro-Jê, por lo tanto, el origen del idioma chiquitano podría remontarse directamente a uno de los idiomas hablados por los primeros habitantes del continente.

§2 Abreviaturas y criterios de lematización

Todos los nombres aparecen en singular. En la morfología del nombre hay que diferenciar entre nombres que tienen una flexión de posesión, o sea afijos pronominales para expresar el poseedor, y los nombres que no la tienen. Los nombres con flexión de posesión, también llamada flexión posesiva, pueden tener también una forma que no expresa ningún poseedor. En el caso de nombres con flexión posesiva, por razones de simplicidad, hemos lematizado la forma de primera persona del singular o, si está documentada, la forma que no expresa ningún poseedor: en ambas formas no hay diferencia entre habla varonil y habla mujeril, y para mayor claridad hemos indicado entre paréntesis la traducción literal de la palabra si hemos reportado la primera persona del singular, y “FG” (‘forma genérica’) si hemos reportado la forma del nombre que no expresa el poseedor.

En chiquitano, a los nombres que empiezan en vocal se agrega un prefijo formado por una consonante. Este prefijo es *n-* en el chiquitano hablado en la región de Lomerío, donde su uso es obligatorio con todos los nombres (Sans 2013: 20), con muy pocas excepciones que he encontrado durante mi investigación en Lomerío. En ignaciano este

prefijo es generalmente *r-*, que puede convertirse en *n-* si hay armonía nasal. A diferencia del habla de Lomerío, en ignaciano el prefijo *r-/n-* no es obligatorio y a menudo se omite si la palabra se pronuncia de forma aislada o en otros contextos prosódicos. Por esta razón, en el diccionario hemos transcrito los nombres sin el prefijo *r-/n-*.

Una de las características de la lengua, que desde el siglo XVIII ha despertado el interés de los estudiosos, es la variación gramatical y lexical de la lengua dependiendo del género del hablante: es decir, la lengua hablada por los hombres (habla varonil) es diferente de la lengua hablada por las mujeres (habla mujeril). Aquí no analizaremos en detalle las diferencias entre habla varonil y habla mujeril, para las cuales se puede hacer referencia a Falkinger (2002a, 2002b), Galeote (1996, 2014), Sans (2013) y Franco *et al.* (2017).

Para propósitos de este trabajo nos limitaremos a notar que muchos nombres tenían originalmente dos formas distintas: una para el habla varonil y otra para el habla mujeril. Estas diferentes formas están bien documentadas en lo referente a la lengua chiquitana hablada en el siglo XVIII (véase Adam & Henry 1880, Falkinger & Tomichá 2012), pero a menudo esta diferencia se ha perdido en otras variedades de chiquitano, como por ejemplo en Lomerío, donde se ha originado una forma de la palabra usada tanto por los hombres como por las mujeres, lo que Galeote (1996: 56-57) llama “hablar unificado”. Sin embargo, en ignaciano, la diferencia entre habla varonil y habla mujeril se ha mantenido estable a nivel lexical, y muchos nombres muestran una forma para el habla varonil y el habla mujeril, como se verá en §5. Por esta razón, ha sido necesario indicar con ♂ la forma propia del habla varonil y con ♀ la forma propia del habla mujeril.

§3 Criterios de transcripción

En este diccionario hemos empleado el alfabeto oficial chiquitano actualmente en uso, establecido por Valenzuela (1995), con algunas modificaciones necesarias para las peculiaridades fonéticas del ignaciano o debidas al uso actual de la lengua escrita. La Tabla 1 muestra el alfabeto chiquitano según la *Guía de Escritura del Idioma Bésiro* (Parapaino 2008): hemos puesto las adiciones necesarias, para transcribir el dialecto ignaciano, entre paréntesis y en negrilla.

En las Tablas 2 y 3 se reportan los fonemas vocálicos y consonánticos del chiquitano. Entre corchetes angulares se reporta la transcripción ortográfica de los fonemas.

a	aa	b	ch	e	ee	(g)	i	ii	ï	ïï	j	k	(ki, ky)	m	n	ñ
o	oo	p	(pi, py)	r	s	t	(ts)	ty	u	uu	(w)	x	xh	y	'	

Tabla 1. Alfabeto chiquitano adaptado a la variedad ignaciana

El chiquitano tiene seis vocales (Tabla 2), que pueden ser nasalizadas. La nasalidad se indica mediante <^>. La nasalización vocálica parece ser un rasgo suprasegmental en chiquitano, y por lo tanto se indica únicamente en los raros casos en que hay vocal nasal en ausencia de consonantes nasales en la palabra. No es claro si hay un contraste de cantidad entre vocales. Según Sans (2013), en el habla de Lomerío no se puede hablar de oposición fonológica entre vocales breves y largas, ya que las vocales largas serían simplemente dos vocales idénticas seguidas. Mis estudios sobre el habla de San Javierito, confirman la afirmación de Sans en esta variedad de chiquitano.⁶ Según Girard (2012) hay oposición fonológica entre vocales breves y largas, pero sus datos se refieren a la variedad de San Rafael.

Altas	i <i> <y>	ï <ï>	u <u> <w>
No altas	e <e>	a <a>	o <o>

Tabla 2. Vocales del chiquitano

Los fonemas consonánticos en la Tabla 3 se originan a partir del estudio de la descripción del chiquitano de Lomerío de Sans (2013). Como es señalado por Girard (2012), el inventario de fonemas puede variar en otros dialectos del chiquitano. En el caso del dialecto ignaciano hemos añadido entre paréntesis algunos posibles fonemas y la transcripción que hemos utilizado, ya que se tienen que representar estas consonantes para transcribir correctamente la variedad ignaciana.

Una característica arcaica que encontramos en el chiquitano documentado por los jesuitas en el siglo XVIII es la presencia de africada alveolar sorda /ts/, que fue perdida en otras variedades del chiquitano habladas hoy en día, pero se mantuvo en el habla de San Javierito. En este trabajo hemos transcrito /ts/ con el dígrafo <ts>.

La fricativa velar sonora [ɣ] históricamente deriva de [β] y es un posible candidato para el papel de fonema. No está presente en el chiquitano descrito en el siglo XVIII y es probablemente una innovación del dialecto de San Javierito, y del dialecto de San Ignacio en general (Fuss & Riester 1986: 93).

⁶En ocasiones, en las variedades del chiquitano que he investigado, he notado una tendencia a la simplificación de la secuencia dos vocales idénticas.

	Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p <p> (p ^j <pi> <py>)	t <t>			c <ty>	k <k> (k ^j <ki> <ky>)	ʔ <ʔ>
Nasal	m <m>	n <n>			ɲ <ñ>		
Fricativa	β 	s <s>	ʃ <xh>	ʂ <x>		(y <g>)	h <j>
Africada		(ts <ts>)	tʃ <ch>				
Vibrante		r <r>					
Aproximante	(w <w> <u>)				j <y>		

Tabla 3. Fonemas consonánticos del chiquitano (adaptado de Sans 2013)

Sans (2010), Girard (2012) y Santana (2013: 115-120) analizan [p^j] y [k^j] como alófonos de /p/ y /k/, respectivamente, y no como secuencias de segmentos pertenecientes a dos diferentes unidades fonémicas. Si la primera interpretación es correcta, en ignaciano [p^j] y [k^j] se han convertido en fonemas, ya que, debido a la pérdida de un prefijo de tercera persona singular, como se verá en §4, se originaron pares mínimos que muestran la oposición fonémica entre /p/ ~ /p^j/, y /k/ ~ /k^j/: *peemakáx* /peema'kaʃ/ 'comida' (en general) ~ *pieemakáx* /p^jeema'kaʃ/ 'su comida'; *kasunáx* /kasu'naʃ/ 'pantalón' (en general) ~ *kiasunáx* /k^jasu'naʃ/ 'su pantalón' (véase los ejemplos [5-6] en §4). En el alfabeto chiquitano introducido por Valenzuela (1995) [p^j] y [k^j] son transcritos respectivamente con <py> y <ky> (véase también Sans 2010: 58, 74), pero en el uso actual de la lengua escrita, son transcritos con <pi> y <ki> (véase, por ejemplo, Parapaino 2008 y el diccionario de la SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA). Ambas opciones ortográficas son aceptables. En este diccionario hemos intentado seguir, en la medida de lo posible, el uso actual. En ocasiones, para mayor claridad, hemos preferido transcribir <py> y <ky> antes de vocales altas. En general, por las razones que ya hemos explicado, se tiene que tomar en cuenta que hay variaciones ortográficas y permitir una cierta 'flexibilidad' en la transcripción de /p^j/ y /k^j/.

La semiconsonante [w] puede ser una realización de /β/ o /u/. Sin embargo, la realización de /β/ como [w] no siempre es predecible en función del contexto y esto implica que [w] podría ser otro posible fonema en el dialecto ignaciano.

Hay incertidumbre sobre la oposición fonémica entre /j/ y /i/, que no se consideran fonemas distintos en Sans (2010). De hecho, en muchos casos hay una neutralización entre /j/ y /i/, ya que [j] puede ser, también, una realización del fonema /i/.

Independientemente de esta posible pero incierta oposición fonemática, el alfabeto chiquitano establece teóricamente el uso de <y> para representar la semiconsonante [j], e <i> para la vocal [i], pero, de hecho, en los textos y diccionarios chiquitanos se utiliza <y> casi exclusivamente para [j] en el principio de sílaba, mientras en todos los otros casos, para [j] y [i], se tiende a utilizar <i>.

El acento tiene valor fonológico, por lo tanto, aunque no es indicado en el uso común, hemos decidido indicarlo en el presente trabajo. Sin embargo, por razones de simplicidad, si en la palabra se indica la nasalización de la vocal que es en posición acentual, no hemos indicado el acento. En algunos casos, la posición del acento puede cambiar en la misma forma de la palabra dependiendo del contexto prosódico.

Por último, somos conscientes del hecho de que la pronunciación de algunas palabras puede cambiar de un hablante a otro, y muchas veces estas diferencias se deben a las diferencias intergeneracionales. En estos casos, de acuerdo a los documentos históricos disponibles para la lengua chiquitana, hemos privilegiado la variante de la palabra que nos parecía más arcaica.

§4 La flexión posesiva en el chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco

En esta sección se describirá brevemente la flexión posesiva en el chiquitano del Municipio de San Ignacio de Velasco (o ignaciano), utilizando para tal fin algunos nombres incluidos en este diccionario.⁷ En la flexión posesiva del chiquitano se distinguen las siguientes personas gramaticales: primera persona singular (1S), segunda persona singular (2S), tercera persona singular masculino (3S.M), tercera persona singular no masculino (3S.NM), primera persona plural inclusiva (1PI), primera persona plural exclusiva (1PE), segunda persona plural (2P), tercera persona plural masculino (3P.M) y tercera persona plural no masculino (3P.NM). La primera persona plural inclusiva se usa para incluir al oyente (o a los oyentes), mientras que la primera persona exclusiva los(s) excluye. Esta es una distinción presente en muchas lenguas indígenas de América del Sur, y fue descrita por primera vez en 1560 en la gramática de la lengua quechua de Domingo de Santo Tomás (Cysouw 2003: 1-3). Por el contrario, la diferencia entre la tercera persona masculino y no masculino tiene que ver con la distinción entre el habla varonil y mujeril, que es una de las principales particularidades del chiquitano. La tercera persona masculino (singular o plural) se usa en el habla de los hombres para referirse a un poseedor humano de género masculino, incluyendo también

⁷En esta y en la siguiente sección, cuando los datos están simplemente en cursiva, se proporcionan en la transcripción ortográfica analizada en §3.

un poseedor sobrenatural, considerado del mismo género (Dios, los ángeles, el demonio). En todos los demás casos, los hombres usan la tercera persona no masculino, que es la única forma empleada en el habla de las mujeres, quienes no distinguen entre poseedor masculino y no masculino. Por ejemplo, si una mujer dice *ñoníxh* (3S.NM) ‘plata’, puede referirse a la plata de un hombre o de una mujer. Si un hombre emplea la misma forma *ñoníxh* (3S.NM) se refiere a la plata de una mujer, y para referirse a la plata de un hombre, tendrá que decir *ñonixhtí* (3S.M). Varios nombres agregan a estas personas una forma genérica (FG), que no expresa ningún poseedor, por ejemplo, la forma genérica de ‘plata’ es *moníxh* (FG). La forma genérica, con pocas excepciones, corresponde a la raíz del nombre, con la adición del sufijo *-x* (*-/ʃ/*) para indicar el singular [1], que tiene los alomorfos *-s* después de */e/* [2] y *-xh* (*-/ʃ/*) después de */i/* [3]. El mismo sufijo, que pierde su valor numérico, se usa en la tercera persona singular y plural no masculino. La tercera persona singular masculino se obtiene añadiendo el sufijo *-ti* a la tercera persona singular no masculino: *piopés* (3S.NM) + *-ti* → *piopestí* (3S.M) ‘pie’ [2]. La tercera persona plural masculino se obtiene añadiendo *-ma* a la misma tercera singular no masculino: *piopés* (3S.NM) + *-ma* → *piopesíma* (3S.M) ‘pie’ [2].⁸ Si la tercera persona no masculino termina en *-x* o *-s*, se inserta la vocal *-i-* antes de *-ma* para evitar la sucesión de consonante sibilante y nasal. Esta inserción también se conoce en la variedad de Lomerío, pero no está documentada en el chiquitano descrito por los jesuitas (Adam y Henry 1880: 10-16), donde en cambio hay una secuencia consonántica. Mientras que en Lomerío el sufijo *-s* se convierte en *-x* (*-/ʃ/*) antes de *-ti* y *-ima*, en la variedad ignaciana *-s* se mantiene en las terminaciones *-sti* y *-sima*. Si la tercera persona no masculino termina en *-xh* (*-/ʃ/*), se inserta la vocal *-i-* antes de *-ma*, que se convierte en *-ña* (*-/ɲa/*) [3].⁹ Esto parece ser un desarrollo adicional de la palatalización de [m] que se puede observar en Lomerío, donde, después de la inserción vocálica *-i-*, *-ma* se convierte en *-mia* [m^hia].

La tercera persona singular no masculino y masculino, y la tercera persona plural no masculino, siempre tienen un acento fijo en la última sílaba, mientras que la tercera persona plural masculino siempre tiene acento en la penúltima. En chiquitano, cuando el poseedor es expresado por un nombre, siempre sucede al poseído. Generalmente, si la tercera persona singular o plural no masculino es seguida por el poseedor, se produce una caída de *-x* (*-/ʃ/*) y sus alomorfos, lo que generalmente resulta en un cambio de acento: *sapatúx* ‘su zapato’ → *sapátu Torórixh* ‘el zapato de Dolores’. Solamente las

⁸ *-ti* y *-ma* son considerados sufijos por Galeote (2014), clíticos por Sans (2013).

⁹ En este contexto, a veces */ɲ/* se realiza como [j].

terceras personas tienen sufijos. A continuación, se presentan algunos ejemplos de la flexión posesiva en los que se puede ejemplificar lo hasta aquí descrito [1-3].

Como se ve en [1-3], la tercera persona singular y plural masculino dependen de la tercera persona singular no masculino, y estas tres siempre tienen los mismos prefijos. Por lo tanto, describiendo los prefijos posesivos del chiquitano, simplemente se hablará de ‘tercera persona singular’, para referirse a estas tres personas en cuestión.

	[1] ‘fiesta’, <i>piixhta</i> (FG)	[2] ‘pie’	[3] ‘cuello’
1S	<i>i-piixhta</i>	<i>i-pópe</i>	<i>i-chixábi</i>
2S	<i>a-piixhta</i>	<i>a-pópe</i>	<i>a-tixábi</i>
3S.NM	\emptyset - <i>piixhta-x</i>	\emptyset - <i>piopé-s</i>	\emptyset - <i>tixabi-xh</i>
3S.M	\emptyset - <i>piixhta-x-tí</i>	\emptyset - <i>piope-s-tí</i>	\emptyset - <i>tixabi-xh-tí</i>
1PI	<i>o-piixhta</i>	<i>o-pópe</i>	<i>o-tixábi</i>
1PE	<i>tsoi-piixhta</i>	<i>tsoi-pópe</i>	<i>tsoi-chixábi</i>
2P	<i>au-piixhta</i>	<i>au-pópe</i>	<i>au-tixábi</i>
3P.NM	<i>yo-piixhta-x</i>	<i>yo-popé-s</i>	<i>yo-tixabi-xh</i>
3P.M	\emptyset - <i>piixhta-x-i-ma</i>	\emptyset - <i>piope-s-i-ma</i>	\emptyset - <i>tixabi-xh-i-ña</i>

En cuanto a la prefijación, el chiquitano ignaciano se caracteriza por una notable variedad de alomorfos y muchas irregularidades, como se puede ver también en la lengua descrita por los jesuitas (Adam & Henry 1880; Falkinger & Tomichá 2012). Estas páginas se limitarán a describir las principales tendencias que emergen, dejando una descripción detallada de las sub-regularidades e irregularidades para un trabajo futuro. En resumen, los nombres se pueden dividir en dos grupos: (i) nombres con raíz que empieza en consonante, que se llamarán ‘nombres con raíz consonántica’; (ii) nombres con raíz que inicia en vocal, que se llamarán ‘nombres con raíz vocálica’.

1S	2S	3S.NM	3S.M	1PI	1PE	2P	3P.NM	3P.M
<i>i-</i>	<i>a-</i>	\emptyset -	\emptyset -	<i>o-, u-</i>	<i>tsoi-</i>	<i>au-</i>	<i>yo-, yu-, ño-, ñu-</i>	\emptyset -

Tabla 4. Prefijos posesivos para los nombres con raíz consonántica

Los nombres con raíz consonántica son los más regulares, y en [1-3] se han presentado algunos ejemplos. En la Tabla 4 se observan los prefijos utilizados para nombres con raíz consonántica. Como se ve, hay pocas variaciones, que son en su mayoría predecibles.

Estos prefijos corresponden a los de la primera declinación posesiva descrita en las gramáticas jesuíticas. La selección de los alomorfos de la primera persona plural inclusiva y de la tercera persona plural no masculino sigue más o menos las mismas

reglas del chiquitano jesuítico. Normalmente, la vocal de dichos prefijos es /o/ [5], pero, si la primera vocal de la raíz es /a/, la vocal del prefijo es /u/ [4, 6]. Hay, por supuesto, excepciones, en su mayoría casos en que /u/ parece haberse convertido en /o/, pero esta sigue siendo una tendencia general. En la tercera persona plural, la consonante del prefijo depende de la armonía nasal: normalmente los prefijos son *yo-/yu-* [1-4], pero pueden convertirse en *ño-/ñu-* [5-6] debido a la asimilación por una vocal o consonante nasal en la raíz.

	[4] ‘zapato’	[5] ‘comida’, <i>peemakáx</i> (FG)	[6] ‘pantalón’, <i>kasunáx</i> (FG)
1S	<i>i-sapátu</i>	<i>i-pieemáka</i>	<i>i-tsasúna</i>
2S	<i>a-sapátu</i>	<i>a-peemáka</i>	<i>a-kasúna</i>
3S.NM	<i>Ø-sapatú-x</i>	<i>Ø-pieemaká-x</i>	<i>Ø-kiasuná-x</i>
3S.M	<i>Ø-sapatu-x-tí</i>	<i>Ø-pieemaka-x-tí</i>	<i>Ø-kiasuna-x-tí</i>
1PI	<i>u-sapátu</i>	<i>o-peemáka</i>	<i>u-kasúna</i>
1PE	<i>tsoi-sapátu</i>	<i>tsoi-pieemáka</i>	<i>tsoi-tsasúna</i>
2P	<i>au-sapátu</i>	<i>au-peemáka</i>	<i>au-kasúna</i>
3P.NM	<i>yu-sapatú-x</i>	<i>ño-peemaká-x</i>	<i>ñu-kasuná-x</i>
3P.M	<i>Ø-sapatu-x-í-ma</i>	<i>Ø-pieemaka-x-í-ma</i>	<i>Ø-kiasuna-x-í-ma</i>

En Lomerío, donde los prefijos han sufrido varios cambios (véase Galeote 1996; 2014) con respecto al chiquitano jesuítico, existe la misma alternancia entre /o/ y /u/ en los prefijos de primera persona plural inclusiva y de tercera persona plural no masculino, pero con una pequeña diferencia: la vocal del prefijo es /u/ si la primera vocal de la raíz es /i/, /a/ o /u/, de lo contrario, la vocal del prefijo es /o/ (Sans 2013: 24).

En la tercera persona singular, este grupo de nombres generalmente no tiene prefijo (es decir, tiene morfo zero Ø-). Esta es una innovación, ya que en el chiquitano jesuítico los nombres con raíces consonánticas tenían el prefijo *i-* en la tercera persona singular. La misma vocal también se conserva en el prefijo de tercera persona singular de la variedad de Lomerío. Sin embargo, los vestigios del prefijo *i-* permanecieron en la palatalización de la consonante inicial de la tercera persona singular.

En los paradigmas presentados anteriormente, hay algunos cambios en la consonante inicial de la raíz. En la primera y tercera persona singular, y en la primera plural exclusiva, /p/ se palataliza hacia /pʲ/ (<pi>), como en ‘comida’ [5]. Este fenómeno depende de la presencia de la vocal /i/ antes de la raíz. El hecho que la palatalización también ocurre en la tercera persona, confirma que había un prefijo *i-* que desapareció en la tercera persona singular. Hay restricciones en la palatalización de /p/. Si la primera vocal de la raíz es /o/, la palatalización no ocurre ni en la primera persona singular ni en la primera persona plural exclusiva, sino sólo en la tercera persona, como en ‘pie’ [2].

LUCA CIUCCI Y JOSÉ MACOÑÓ – DICCIONARIO BÁSICO DEL CHIQUITANO

En un nombre como ‘fiesta’ [1], donde la primera vocal de la raíz es /i/, la palatalización de /p/, que se encuentra en todo el paradigma, no tiene nada que ver con la vocal /i/ del prefijo, sino con la primera vocal de la raíz. La palatalización de /p/ por el prefijo *i-* no se observa en el chiquitano jesuítico, y es una innovación parcialmente compartida con la variedad de Lomerío, donde la palatalización ocurre solo cuando la primera vocal de la raíz es /a/ (Sans 2013: 24).

	[7] ‘barriga’	[8] ‘cuchillo’	[9] ‘batán’, <i>takuúx</i> (FG)
1S	<i>i-tsíporu</i>	<i>í-tsise</i>	<i>i-chakíuu</i>
2S	<i>a-kíporu</i>	<i>á-kise</i>	<i>a-takíuu</i>
3S.NM	<i>Ø-kíporú-x</i>	<i>Ø-kisé-s</i>	<i>Ø-tyakuú-x</i>
3S.M	<i>Ø-kíporu-x-tí</i>	<i>Ø-kise-s-tí</i>	<i>Ø-tyakuu-x-tí</i>
1PI	<i>o-kíporu</i>	<i>ó-kise</i>	<i>u-takíuu</i>
1PE	<i>tsoi-tsíporu</i>	<i>tsói-tsise</i>	<i>tsoi-chakíuu</i>
2P	<i>au-kíporu</i>	<i>áu-kise</i>	<i>au-takíuu</i>
3P.NM	<i>yo-kíporú-x</i>	<i>yo-kisé-s</i>	<i>yu-takuú-x</i>
3P.M	<i>Ø-kíporu-x-í-ma</i>	<i>Ø-kise-s-í-ma</i>	<i>Ø-tyakuu-x-í-ma</i>

Cuando la consonante inicial de la raíz es /k/, ésta se convierte en /ts/ en la primera persona singular y en la primera persona plural exclusiva [6]. Este cambio tiene que ver con un antiguo proceso de palatalización y se encuentra tanto en la lengua descrita por los jesuitas, como en el habla de Lomerío. Pero, a diferencia de estas variedades de chiquitano, en San Javierito hay un proceso de palatalización de /k/ hacia /ki/ en la tercera persona singular. Este cambio no ocurre si la primera vocal de la raíz es /i/ o /í/. Algo similar sucede con los nombres con consonante inicial /t/, que se convierte en /tʃ/ (<ch>) en la primera persona singular y en la primera persona plural exclusiva. Esto es el resultado de un antiguo proceso de palatalización, que se ve también en Lomerío y en el chiquitano jesuítico. Si suponemos que el desarrollo fue [t] > *[tʰ] > [tʃ], se puede ver una etapa intermedia de este proceso en la palatalización de /t/ en la tercera persona singular, donde /t/ > /ti/, como en ‘batán’ [9]. La palatalización de /t/ hacia /ti/ en la tercera persona singular se encuentra tanto en Lomerío como en el ignaciano, pero no se encuentra en las gramáticas jesuíticas, lo que sugiere que es una innovación. Mientras que en ‘cuello’ [3] no hay una palatalización de /t/ en la tercera persona del singular, porque la primera vocal de la raíz es /i/, por el contrario, en Lomerío ocurre palatalización incluso cuando /t/ es seguida por /i/.

También en los nombres con raíz que empieza en /m/ se nota un cambio de consonante relacionado con la palatalización al comienzo de la raíz. Aquí, en la primera persona singular y plural exclusiva, y en la tercera persona singular, /m/ se convierte en

/ɲ/ [10]. Esto probablemente ocurrió después de la palatalización de la consonante inicial: [m] > *[mʲ] > [ɲ]. Al igual que en los nombres con raíz que comienza por /p/, si la primera vocal de la raíz es /o/, /m/ no sufre ningún cambio ni en la primera persona del singular, ni en la primera persona plural exclusiva [11]. El cambio de /m/ en /ɲ/ no está generalmente descrito en la flexión posesiva del dialecto de Lomerío, ni en el chiquitano jesuítico: por ejemplo, *Ø-ñásu-x* (3S.NM) [10] y *Ø-ñoní-xh* (3S.NM) [11] en ignaciano corresponden respectivamente a *n-umasú-x* (3S.NM) y *ni-moní-xh* (3S.NM) en Lomerío. El término para ‘oreja’ [10] es regular en ignaciano (con la excepción del prefijo *ño-* en lugar de *ñu-* en la tercera persona del plural), pero se considera un nombre irregular en la gramática jesuítica publicada por Falkinger & Tomichá (2012). Varios de los ejemplos que se mostraron son préstamos [1, 4, 11], esto significa que la flexión posesiva no perdió su productividad después del contacto con el castellano.

	[10] ‘oreja, oído’	[11] ‘plata’, <i>moníxh</i> (FG)	[12] ‘nariz’
1S	<i>i-ñásu</i>	<i>í-moni</i>	<i>Ø-iña</i>
2S	<i>a-másu</i>	<i>á-moni</i>	<i>á-iña</i>
3S.NM	<i>Ø-ñásu-x</i>	<i>Ø-ñoní-xh</i>	<i>Ø-iñá-x</i>
3S.M	<i>Ø-ñasu-x-tí</i>	<i>Ø-ñoni-xh-tí</i>	<i>Ø-iña-x-tí</i>
1PI	<i>u-másu</i>	<i>ó-moni</i>	<i>ó-iña</i>
1PE	<i>tsoi-ñásu</i>	<i>tsói-moni</i>	<i>tsomó-iña</i>
2P	<i>au-másu</i>	<i>áu-moni</i>	<i>amá-iña</i>
3P.NM	<i>ño-masú-x</i>	<i>ño-moní-xh</i>	<i>om-iñá-x</i>
3P.M	<i>Ø-ñasu-x-í-ma</i>	<i>Ø-ñoni-xh-í-ña</i>	<i>iña-x-í-ma</i>

El segundo grupo que se puede identificar es el de los nombres con raíz vocálica, que son en su mayoría irregulares, y tienen una cierta variedad de alomorfos. Se pueden identificar varias subclases, como se puede ver en las gramáticas jesuíticas. Aquí, por simplicidad, distinguiremos los nombres con vocal inicial /i/ de los otros, tal como lo hizo Sans (2013: 25-27) para la variedad de Lomerío. La Tabla 5 muestra los alomorfos documentados en los nombres con vocal inicial /i/, y [12] es un ejemplo de este paradigma.

1S	2S	3S.NM	3S.M	1PI	1PE	2P	3P.NM	3P.M
<i>Ø-</i>	<i>a-</i>	<i>Ø-</i>	<i>Ø-</i>	<i>o-</i>	<i>tso-</i> , <i>tsomo-</i>	<i>awa-</i> , <i>ama-</i>	<i>Ø-</i>	<i>ob-</i> , <i>om-</i>

Tabla 5. Prefijos posesivos documentados para los nombres con raíz vocálica y vocal inicial /i/

LUCA CIUCCI Y JOSÉ MACOÑÓ – DICCIONARIO BÁSICO DEL CHIQUITANO

En los otros nombres con raíz vocálica, se han documentado los siguientes alomorfos (Tabla 6). En [13] y [14] hay dos ejemplos de paradigmas.

1S	2S	3S.NM	3S.M	1PI	1PE	2P	3P.NM	3P.M
<i>ixh-</i> , <i>xh-</i> , <i>iñ-</i> , <i>its-</i> , <i>ts-</i> , <i>y-</i>	∅-	∅-, <i>ñ-</i> , <i>y-</i>	∅-, <i>ñ-</i> , <i>y-</i>	<i>ots-</i> , <i>uts-</i> , <i>oy-</i> , <i>oñ-</i> , <i>uñ-</i> , <i>uw-</i> , <i>w-</i>	<i>tsob-</i> , <i>tsom-</i> , <i>tsow-</i> , <i>tsuw-</i> , <i>tsoiñ-</i>	<i>ab-</i> , <i>am-</i> , <i>au-</i> , <i>aw-</i>	∅-	<i>ob-</i> , <i>om-</i> , <i>ow-</i> , <i>b-</i> , <i>w-</i> , <i>yob-</i> , <i>yow-</i> , <i>yuw-</i> , <i>ñom-</i>

Tabla 6. Prefijos posesivos documentados para los nombres con raíz vocálica y vocal inicial diferente de /i/

	[13] ‘tacú’, <i>atiraíxh</i> (FG)	[14] ‘labio’	[15] ‘labio’ (siglo XVIII; Adam & Henry 1880: 16);
1S	<i>xh-atirái</i>	<i>ts-áru</i>	<i>z-aru</i> / <i>ts-aru</i> /
2S	∅- <i>atirái</i>	∅- <i>áru</i>	∅- <i>aru</i>
3S.NM	<i>y-atirái-xh</i>	∅- <i>arú-x</i>	∅- <i>aru-s</i>
3S.M	<i>y-atirai-xh-tí</i>	∅- <i>aru-x-tí</i>	∅- <i>aru-s-tii</i>
1PI	<i>w-atirái</i>	<i>uts-áru</i>	<i>uz-aru</i> / <i>uts-aru</i> /
1PE	<i>tsuw-atirái</i>	<i>tsuw-áru</i>	<i>zub-aru</i> / <i>tsub-aru</i> /
2P	<i>au-tirái</i>	<i>ab-áru</i>	<i>ab-aru</i>
3P.NM	<i>yu-watirái-xh</i>	<i>w-arú-x</i>	<i>ub-aru-s</i>
3P.M	<i>y-atirai-xh-í-ña</i>	∅- <i>aru-x-í-ma</i>	∅- <i>aru-s-ma</i>

Mencionamos aquí algunas de las principales diferencias morfológicas entre los nombres con vocal inicial /i/ y los otros: los nombres con vocal inicial /i/ no tienen prefijo para la primera persona singular y tienen *a-* como prefijo para la segunda persona singular. Por otro lado, los nombres con vocal inicial diferente de /i/ tienen un prefijo de primera persona singular formado por consonante (*xh-*, *ts-*, *y-*), o por vocal + consonante (*ixh-*, *iñ-*, *its-*). Los prefijos *xh-* (/ʃ/-) e *ixh-* (/iʃ/-) corresponden a *ixV-* en la lengua documentada por los jesuitas (Adam & Henry 1880: 12). Por esta razón, se puede suponer que en el caso del alomorfo *xh-*, que se ve en [13], se produjo una caída de la vocal inicial originaria /i/. Lo opuesto ocurrió con los prefijos *ts-/its-*, que corresponden a *z-* (/ts/-) en las gramáticas jesuíticas: el ignaciano agregó la vocal /i/ al prefijo originario *ts-*, desarrollando *its-*. En [14] hay un nombre con el prefijo *ts-* en ignaciano, comparado con el paradigma documentado por los jesuitas en el siglo XVIII [15]. La primera persona plural exclusiva presenta los prefijos *ots-/uts-* si hay *its-/ts-* en la primera persona singular, lo que, junto con otros elementos, parece indicar que históricamente la primera persona plural exclusiva se formó a partir de la primera persona singular. En Lomerío, las consonantes *xh* (/ʃ/) y *ts* de los prefijos *xh-*, *ixh-*, *ts-* y

its- también se encuentran antes de la raíz en la primera persona singular, pero ha habido cambios morfológicos en los prefijos, y /ts/ se ha convertido en /s/. Así, la forma de primera persona singular *ts-áru* (1S) ‘labio’, en ignaciano, corresponde a *nis-aru* (1S) ‘boca’ en Lomerío (Galeote 1996: 90).¹⁰

También en los nombres con raíz vocálica, la alternancia de /o/ y /u/ en los prefijos depende de la primera vocal de la raíz, mientras que la presencia de una consonante nasal en el prefijo depende de la armonía nasal, con algunas excepciones. Estas son tendencias ya observadas para los nombres con raíz consonántica. Finalmente, al considerar los alomorfos en la Tabla 6, hay que tener en cuenta el hecho de que la probable oposición fonémica entre [b] y [w] es una innovación, y que a menudo las dos consonantes tienen variación libre.

§5 Notas sobre las formas del habla varonil y mujeril en ignaciano

Como se mencionó anteriormente (§2), en el chiquitano ignaciano muchos nombres tienen una forma para el habla mujeril y otra para el habla varonil. Estos nombres, en su mayoría, no tienen flexión posesiva. La forma no marcada es siempre la del habla mujeril, de la cual se obtiene la forma del habla varonil. En la mayoría de los nombres que designan entidades no humanas, la forma del habla varonil se obtiene agregando el prefijo *o-* [16] o *u-* [17] a la forma del habla mujeril. Aquí la alternancia entre las dos vocales sigue las mismas reglas ya vistas para la flexión posesiva (§4). El prefijo es *u-* si la primera vocal de la raíz es /a/ [17], *o-* en todos los demás casos [16]. Se encuentra la misma regla en las gramáticas jesuíticas [18]. En ignaciano hay algunas excepciones a esta regla, como los nombres en [19].

[16] a. ‘mono’ *o-kiyuwíx* (♂), *kiyuwíx* (♀)

b. ‘mosca’ *o-kipíx* (♂), *kipíx* (♀)

[17] a. ‘tatú’ *u-takoõx* (♂), *takoõx* (♀)

b. ‘zorrino’ *u-mamenés* (♂), *mamenés* (♀)

[18] Chiquitano jesuítico (Adam & Henry 1880: 10)

a. ‘algarroba’ *o-chepecis* (♂), *chepecis* (♀)

¹⁰ Además, en Lomerío, la consonante *xh* (/ʃ/) del prefijo de la primera persona singular se ha extendido al prefijo de la primera persona plural exclusiva, cf. *nixh-ompaki* (1S), *suixh-ompaki* (1PE) ‘hombro’ (Galeote 1996: 91). Sans (2013) considera estas consonantes (*-xh-*, *-ts-*) que originariamente pertenecían al prefijo, inserciones y no propiamente partes del prefijo. Esta interpretación, que tiene su plausibilidad propia, muestra la entidad del cambio que ocurrió a nivel morfológico en la variedad de Lomerío.

- b. ‘mono’ *o-quiubis* (♂), *quiubis* (♀)
- c. ‘especie de árbol’ *o-paixoorus* (♂), *paixoorus* (♀)

- [19] a. ‘animal’ *u-mukiñáx* (♂), *mukiñáx* (♀)
 b. ‘corechi’ *o-ñakáx* (♂), *ñakáx* (♀).

Algunos nombres con el prefijo *o-* muestran una caída de la primera vocal de la raíz en la forma del habla varonil [20]. Algunos nombres tienen el prefijo *oi-* [21]. ‘Mesa’ es completamente irregular [22].

- [20] a. ‘anta’ *o-ktapakíxh* (♂), *kitapakíxh* (♀)
 b. ‘estrella’ *o-stoñés* (♂), *sutoñés* (♀)

- [21] a. ‘melero’ *oi-kimióx* (♂), *kimióx* (♀)
 b. ‘mosquito’ *oi-tigíx* (♂), *tigíx* (♀)

- [22] ‘mesa’ *meesáx* (♂), *miisáx* (♀)

Se encuentra una diferencia entre habla varonil y habla mujeril también en los nombres comunes para seres humanos o sobrenaturales de género masculino. Las mujeres usan la misma forma para seres humanos (o sobrenaturales) de género masculino y femenino, mientras que los hombres distinguen entre no masculino (en que se emplea la misma forma del habla mujeril) y masculino. En algunos nombres los varones agregan a la forma utilizada por las mujeres un prefijo *y-* o *yV-* para el masculino.

- [23] a. ‘alcalde’ (hombre) *y-axkáat* (♂), *axkáat* (♀)
 b. ‘bárbaro’ (hombre) *yu-tsaúx* (♂), *tsaúx* (♀)

La derivación puede no ser siempre transparente, como en ‘cazador’ [24a], y puede ser una innovación, como se ve comparando ‘bárbaro’ [23b] en ignaciano con su forma en chiquitano jesuítico [24b].

- [24] a. ‘cazador’ *y-akigáx* (♂), *wakigáx* (♀)
 b. ‘extranjero’ (hombre) *u-zaus* (♂), *zaus* (♀); chiquitano jesuítico (Falkinger & Tomichá 2012)

En ‘hombre’ [25], el prefijo *ñ-* (/ɲ/-) depende de la nasalización del prefijo *y-* (/j/-), y lo mismo pasa en el chiquitano jesuítico. La nasalización de /j/ en /ɲ/ ya fue observada en los prefijos posesivos (§4).

- [25] a. ‘hombre’ *ñoñi'ix* (♂), *oñi'ix* (♀)
 b. ‘hombre’ *ñ-oñeÿs* (♂), *oñeÿs* (♀) (chiquitano jesuítico; Falkinger & Tomichá 2012)

A veces, hay irregularidades que se pueden explicar desde el punto de vista diacrónico. Compárese, por ejemplo, la palabra ‘demonio’ en ignaciano [26a] y en chiquitano jesuítico [26b]. El proceso de derivación de *yoichoborés* de *choborés* [26a] parece irregular, ya que el prefijo tendría que ser *yo-* y no *yoi-*. Si se considera el hecho de que en chiquitano jesuítico la forma del habla mujeril es *ichoborez* [26a], se ve que la pérdida de /i/ inicial en el habla mujeril del ignaciano (*choborés*) ha hecho que el proceso de derivación sea irregular.

- [26] a. ‘demonio’ *yoi-choborés* (♂), *choborés* (♀)
 b. ‘demonio’ *yo-ichoborez* (♂), *ichoborez* (♀); chiquitano jesuítico (Adam & Henry 1880: 10)

La pérdida de la vocal inicial /i/, fenómeno ya visto en la tercera persona singular de la flexión posesiva (§4), ha dejado rastros también en la diferencia entre el habla varonil y mujeril. De hecho, en el habla varonil del chiquitano jesuítico, la mayoría de los nombres para humanos forman el masculino añadiendo el prefijo *i-* [27a] a la forma empleada por las mujeres. La comparación muestra que este prefijo vocálico desapareció en ignaciano, pero palatalizó la consonante inicial de la raíz en el masculino. Por ejemplo, en [27b], *x* /s/ se convierte en *xh* /ʃ/ en el masculino, cf. [27a-b].

- [27] a. ‘español’ (hombre) *i-xaaras* (♂), *xaaras* (♀); chiquitano jesuítico (Adam & Henry 1880: 10)
 b. ‘cruceño’ (hombre) *xhaaráx* (♂), *xaaráx* (♀)

Otros tipos de palatalización son los mismos que se observaron para la flexión posesiva (§4): (i) /p/ → /pi/ [28]; (ii) /k/ → /ki/ [29]; (iii) /m/ → /ɲ/ [30].

- [28] a. ‘brasileño’ (hombre) *pyitsix* (♂), *pitsix* (♀)

b. ‘anciano’ (hombre) *pió'oma* (♂), *pó'oma* (♀)

[29] a. ‘comisario’ *kiomesário* (♂), *komesário* (♀)

b. ‘cacique’ *kiasík* (♂), *kasík* (♀)

[30] a. ‘médico’ (hombre) *ñéxkox* (♂), *méxkox* (♀)

b. ‘profesor’ *ñáixhtru* (♂), *maixhtru* (♀)

Referencias bibliográficas

- Adam, Lucien & Victor Henry 1880. *Arte y vocabulario de la lengua chiquita*. Paris: Maisoneuve y Cia.
- Adelaar, Willem F. H. 2008. Relações externas do Macro-Jê. O caso do Chiquitano. In: S. Telles & A. Santos de Paula (eds.). *Topicalizando Macro-Jê*. Recife: Nectar. 9-27.
- Arrien, Mario 2007. *Sistemas de subsistencia y cosmovisión de los chiquitanos*. Santa Cruz de la Sierra: CLWR.
- Ciucci, Luca 2016. *Inflectional morphology in the Zamucoan languages*. Asunción, Paraguay: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC).
- Cysouw, Michael 2003. *The paradigmatic structure of person marking*. Oxford: Oxford University Press.
- Fabre, Alain 2005-. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Edición electrónica. <http://www.ling.fi/DICCIONARIO.htm>
- Falkinger, Sieglinde 2002a. Diferencias entre lenguajes de hombres y mujeres en Chiquitano (Besiro). En: M. Crevels, S. van de Kerke, S. Meira & H. van der Voort (eds.). *Current Studies on South American Languages [Indigenous Languages of Latin America 3]*. Leiden: CNWS Publications. 43-55.
- Falkinger, Sieglinde 2002b. El lenguaje femenino y masculino en idioma chiquitano (besiro). *Lengua* 13. 117-153.
- Falkinger, Sieglinde (ed.) 2010. *Anauxti Jesucristo mariaboka. Manual de sermones*. Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC.
- Falkinger, Sieglinde (ed.) 2012a. *Chapye imotii Tupax. Sermones de fiestas patronales en comunidades del Municipio San Ignacio de Velasco*. Santa Cruz de la Sierra: Honorable Alcaldía Municipal de San Ignacio de Velasco / ONG NAMEE / Gobierno Autónomo departamental de Santa Cruz.
- Falkinger, Sieglinde (ed.) 2012b. *Zaica ichaquimococaitio. Comunidad San Javierito. Manual de sermones chiquitanos*. San Ignacio de Velasco: ONG NAMEE.
- Falkinger, Sieglinde & Roberto Tomichá (eds.) 2012. *Gramática y vocabulario de la lengua de los Chiquito*. Cochabamba: Instituto de Misionología.
- Franco, María Pía et al. 2017. *Sané numanítýaka bésiro. Así hablamos bésiro. Material de enseñanza de la lengua bésiro*. Santa Cruz de la Sierra. Universidad Autónoma

- Gabriel René Moreno.
- Fuss, Max & Jürgen Riester 1986. *Zúbaka. La Chiquitania: visión antropológica de una región en desarrollo. Tomo I: Vocabulario español-chiquito y chiquito-español*. La Paz: Los Amigos del Libro.
- Galeote, Jesús 1996. *Manityana auqui bésiro. Gramática moderna de la Lengua Chiquitana y vocabulario básico*. 2^{da} edición. Santa Cruz de la Sierra: Centro de Pastoral y Cultura Chiquitana.
- Galeote, Jesús 2014. Chiquitano (besiro). In: M. Crevels & P. Muysken (eds.). *Lenguas de Bolivia, Tomo 3: Oriente*. La Paz: Plural Editores. 259-303.
- Girard, Raphael 2012. Documentación de la cantidad vocálica en chiquitano: algunas observaciones preliminares. En: H. A. González & B. Gualdieri (eds.). *Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y léxico*. 25-38. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo/Sociedad Argentina de Lingüística.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA 2012. *Ficha resumen censo de población y vivienda 2012. San Javierito*. La Paz: Instituto Nacional de Estadística.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA 2015. *Censo de población y vivienda 2012. Bolivia. Características de la población*. La Paz: Instituto Nacional de Estadística.
- Lema, Ana María (ed.) 2006. *La voz de los chiquitanos. Historias de comunidades de la provincia Velasco*. Santa Cruz de la Sierra: APAC y Fundación AVINA.
- Moseley, Christopher (ed.) 2010. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ra edición*. París: Ediciones UNESCO. Versión en línea: <<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>>
- Parapaino, Pablino 2008. *Guía de Escritura del Idioma Bésiro*. El Puquio/Santa Cruz de la Sierra: Unión de Artesanos de la Tierra – UNIARTE.
- Parejas, Alcides & Virgilio Suárez. *Chiquitos, historia de una utopía*. Santa Cruz de la Sierra: CORDECRUZ y UPSA.
- Riester, Jürgen, Mario Arrien, Gudrun Birk & Mónica Rojas 2006. *Saberes del pueblo chiquitano*. Santa Cruz de la Sierra: Ministerio de Educación, Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe.
- Sans, Pierric 2010. *Éléments de sociolinguistique et de phologie du bésiro (chiquitano)*. Tesis de maestría. Lyon: Université Lumière Lyon II.
- Sans, Pierric 2013. *Elementos de la gramática del Bésiro. Fonología - Morfología - Textos*. Con la colaboración de Lucas Chomez Quiviquivi. San Antonio de Lomerío, Bolivia: Laboratoire Dynamique Du Langage.
- Santana, Áurea Cavalcante 2012. *Línguas cruzadas, histórias que se mesclam: documentação, valorização e fortalecimento do Chiquitano no Brasil*. Tesis

- doctoral. Goiânia: Universidade Federal de Goiás.
- Schwarz, Burkhard 1994. *Yabaicürr – yabaitucürr – chiyabaiturrüp. Estrategias “neocoloniales” de desarrollo versus territorialidad chiquitana*. Sl.: Ediciones Fondo Editorial FIA / SEMILLA / CEBIAE.
- SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA. *Usuputanena Numanityakatoe. Diccionario Bésiro – Castellano, Castellano – Bésiro*. Cochabamba: Sociedad Bíblica Boliviana.
- Tomichá, Roberto 2002. *La primera evangelización en las reducciones de Chiquitos, Bolivia (1691-1767)*. Cochabamba: Editorial Verbo Divino / UCB / Ordo Fratrum Minorum Conv.
- Valenzuela, Pilar 1995. *Taller sobre alfabetos de las lenguas del Oriente. Propuesta del Alfabeto de la lengua Besiro (chiquitana)*. Concepción, Bolivia.



IND. MADERERA SAN LUIS S.R.L.



MUSEO DE HISTORIA
U.A.G.R.M.



IND. MADERERA SAN LUIS S.R.L.



MUSEO DE HISTORIA
U.A.G.R.M.

ISBN: 978-99974-366-0-3



9 789997 436603